

Annotated Translation

STAR WRECK - IN THE PIRKINNING

Let's start with correcting an apparently widespread fallacy. You cannot produce a film translation by taking a set of subtitles and substituting it with the same text in a new language. First of all, subtitles are always abbreviated. Speaking is much faster than reading, so what you see on the screen will be, most of the time, just the gist of what is actually being said. You won't be translating the film, but the subtitles. Second, an important part of any translation is the "localisation" of the text. It's not enough that all the words are about right and the end result seems to fit the action. Reading the subtitles should be automatic and should not interfere with the viewer's enjoyment of the film, so the language must sound as natural as possible. Natural to a native speaker, natural to the character, and natural to the situation. This is no mean feat. By the same token, lines should be limited to a comparatively short length (36 or 37 characters in Finland), and the subtitles should be visible for 2-3 seconds per line, so you'll have very little space to work in. Producing quality subtitles takes skill and patience.

With that out of the way, a word or two about this document. It is divided below into three columns. The leftmost column gives the original Finnish dialogue, in almost identical form to that used in the Finnish subtitles on the DVD. In the middle column is the English subtitling from the Internet release. The right-hand column, then, is reserved for my notes. More complete or accurate translations of the dialogue involved are given as normal text, and explanatory notes in italics. I hope that this will help interested non-Finnish speakers create quality "fansubs" of *Star Wreck: In the Pirkinning* in their language, thereby helping still more people enjoy the film.

Antti Hukkanen
Translator

SCENE 0		
0.0 [Intro]		
TIEDEUPSEERI: Keisari, pahoittelen häiriötä, mutta suosittelisin teitä harkitsemaan vielä kerran. Tutkijoiden mukaan suunnitelmanne on yhtä venäläistä rulettia. Tietomme matoröörin kaltaisista ilmiöistä ovat parhaimmillaankin teoreettisia, mutta varmaa on sen aiheuttamien häiriöiden jatkuva paheneminen.	I would like to suggest, Emperor, that you reconsider your plan. The scientists are comparing it to Russian roulette. What theories we have on phenomena like the maggot hole - indicate a tendency for continually increasing disturbances.	Emperor, sorry to disturb you, but I would recommend you to reconsider. According to the scientists, this plan of yours is like playing Russian roulette. Our knowledge of phenomena such as this maggot hole is theoretical at best, but what is certain is that it will continue to cause disturbances of increasing severity. <i>The term "maggot hole" may be misleading. The Finnish term was created by taking the word for "wormhole" and putting the "hole" part in a dialect.</i>
PIRK: No sehän oli uutinen. Voiks tosta ajaa läpi?	So what else is new. Can we pass through there?	
TIEDEMIES: Laskennallinen kieroutumispainne matoröörissä on useita teraparsekseunteja. Aluksiamme ei ole suunniteltu tällaisiin olosuhteisiin.	Our ships weren't designed for twist pressures over one googol fluxoms.	There is a calculated twist pressure in the maggot hole of several teraparsec-seconds. Our ships were not designed for such conditions.

		<i>“Teraparsec-seconds” is, obviously, meaningless technobabble. (I came up with the term “fluxom” because it was shorter. Writer Jarmo Puskala suggested the measure “googol” which is equal to 1×10^{100}.)</i>
PIRK: Eli sulla ei oo hajuakaan.	So in other words, you don't have a clue.	
PIRKIN RAAPUSTUS: Saakeli soikoon. Ihmiset ei osaa kuin natista vastaan koko ajan. Koittas itte välillä olla mun asemassani. Ei se ny kauheen helppoo oo kun joutuu päättään kaikista maailman asioista itte. Välillä kyllä tuntuukin siltä että mopo olis karannu käsistä pahemman kerran. Tää koko sotku alkoi kahdeksan vuotta sitten. Mun alus tuhoutu ja mää jämähdin menneisyyteen näsäviisaan robotin ja haisevan plingonisykopaatin kanssa. Me hajaannuttiin omille teillemme ja sulauduttiin paikalliseen väestöön, ettei historian kulku vaan häiriintys. Tavallisen ihmisen elämä ei kuitenkaan ollu mitään herkkua. Oikeestaan ainoo hyvä juttu oli purilaiset. Tuplacheddarilla.	Why's everybody talk back all the time? Try walking in my shoes! It's no cakewalk, managin' the whole world by myself. Gotta admit, sometimes I think I've gotten in too deep. This mess began 8 years ago. My ship blew up and I was stuck in the past. My remaining crew and I went native - 'cos otherwise, we'd have changed the course of history. The only good thing in the life of the man in the street was burgers. With extra cheddar.	Hell. People keep talking back all the time. Put themselves in my place, why don't they. It's not that easy to have to decide on everything under the sun by myself. Sometimes it feels like I've bitten off more than I can chew. The whole mess began eight years ago, with the destruction of my ship. I was stuck in the past with a smart-arse of a robot and a stinking Plingon psychopath. We split up and mingled with the local populace, in order not to change the course of history. Life as an ordinary Joe was not much fun. Pretty much the only good thing was burgers. With extra cheddar. <i>Note that Pirk talks in an uneducated style, is prone to complaining about everything, and makes frequent mistakes with “big words”. For “psychopath” he actually says something like “sykopath”. Do what you can about this in your own language.</i>
SCENE 1		
1.1 [Hesburgerissa]		
PIRK: Hai.	Hullo.	
PIRK: Mä oon muuten kapteeni Pirk.	I'm Captain Pirk, by the way.	
TYTTÖ HESBURGERISSA: Aha	- Oh.	
PIRK: Mä oon tulevaisuudesta.	I'm from the future.	
PIRK: Hei, mul on sädepyssyki.	Look, I've got a ray gun.	
TH: Hei, pliis, toi on ihan selkeesti super soaker.	- Hey, I can see it's a water gun.	<i>The girl uses a phrase functionally close to the English “pull the other one!”</i>
PIRK: No ei oo, käsituikutin tää on! Tyhmä.	What? It's a hand twinkler, stoopid!	
TH: Selvä.	- Right.	
PIRK: Hei, mää soitan Infolle. Mulla on täällä kommunikaattori. Se voi todistaa, että mä oon oikeesti se, mikä mä oon.	I got a communicator, too. I'll call Info. He can prove I'm who I say.	
TH: Joo ei tarvii vaivautuu...	Don't bother...	

KARU ÄIJÄ: Anna äijä olla viimenen kerta kun käyt täällä munias räpläilee, perkele. Toiset yrittää syödä.	This is a place for people to eat, not for you to play with yer balls.	Make damn sure that's the last time you play with your balls here where other people are trying to eat!
HOPPARI: Mikä vitu läskipää meihin törmäs	Look where you're going, asshole.	
PIRK: Pysykää kauempana tai mä ammun.	Keep away or I'll shoot!	
HOPPARI: Toihan on vittu supersoaker.	- Look, a Super Soaker.	<i>Literally, er, "That's a fucking Super Soaker."</i>
PIRK: Helvetin pässi, tää on käsituikutin! Ja ny alkaa muuten sattua, SAATANANA!	It's a hand twinkler, you dumbass! And I got a bag of whoopass for you!	<i>This whoopass business is tricky. In the original, Pirk says something to the effect of "you're gonna start hurting," which sounds silly in English. Writer Jarmo Puskala suggested "whoopass", which I used consistently. Pirk makes here one of his typical mistakes: the usual container for whoopass is a can, not a bag.</i>
HOPPARI: Voi olla että kohta alkaa sua sattuun.	Ya gonna get your baggy ass whooped.	
PIRK: Taitaa olla muuten patterit loppu. Ei! Voi torstai! Ei!	The batteries are shot. Oh Thursday, no!	
Kohtaus 1.2 [Dwarfin grilli]		
DWARF: Jepen grilli	Bobby's Grill.	<i>The name used by Dwarf isn't really Bobby, but a Finnish equivalent, suggesting an "ordinary Joe".</i>
PIRK: Pirk Dwarfille	Pirk to Dwarf.	
DWARF: Kapteeni! Tämäpä mukava yllätys. Teistä ei olekaan kuulunut vähään aikaan.	- Captain! It's been a while.	<i>Dwarf does mention that it's a pleasant surprise to hear from his Captain.</i>
PIRK: No ei nii ku Info jaksaa koko ajan valittaa siitä aikalinjan häiritsemisestä. Mulle alkaa kyllä riittää tää hötkyily täällä pikku hiljaa.	Yeah, well, Info's been going on about messing with the timeline. Me, I can't wait to get away.	
DWARF: Samat sanat. Vanha maa ei ole todellakaan barbaarisen maineensa veroinen. Täällä on todella tylsää.	- Same here. Old Earth is much more boring than its barbarous reputation would suggest.	
DWARF: Anteeksi, sir.	Just a second, Sir.	
DWARF: Siis kolme saunaa, ja yks lihapiirakka, ja syödään tässä? Hetki vain...	That's three hot dogs and a sausage roll, to eat here? One minute...	
DWARF: Anteeksi, sir. En saa näiltä pölvästeiltä hetkenkään rauhaa.	Sorry, Sir. These morons won't let me have a moment's rest.	
DWARF: Äläkä sitten oksentele niitä pitkin pihaa!	And don't throw up everywhere!	
DWARF: Tää on suljettu!	We're closed!	
PIRK: Kuule, mä oon kyllästynyt odotteleen. Meidän pitää tavata pian ja suunnitella tulevaa. Soita	Listen, I'm tired of waiting. We need to plan our next move. Meet me and Info at the usual place.	<i>"...at the usual place tomorrow," to be exact.</i>

Infolle ja tavataan vaikka meidän vakiopaikassa huomenna.		
TEEKKARIT: Makkaraa!	- Hot dogs! Hot dogs!	<i>These drunk frat boys are dressed in the recognisable hat and coveralls of the Finnish technical student, well-known for their practical jokes and their annoying drunken behaviour.</i>
DWARF: Selvä homma, soitan välittömästi kun pääsen eroon näistä ääliöistä! Ne tulee kohta ikkunoista läpi!	Right. I'll call him just as soon as I can rid these dimwits!	<i>Dwarf adds, "They're busting in the windows!"</i>
DWARF: Perkeleen keltamaksanulikat. Mä kaivan teidän suolet pihalle ja teen niistä makkaraa.	Lily-livered kids! I'll make hot dogs of your intestines!	
1.3 [Allaskohtaus]		
PIRKIN RAAPUSTUS: Vulgaarien saapumisen piti muka olla ihmiskunnan uuden kukoistuksen alku. Ne suippokorvat saapu maapallolle melkein vahingossa ja päätyivät sitten roikkumaan rokkistara Jeff Cochbranen seuraan. Oli kyllä virhe jättää ne sen pirun juopon huostaan. Sen jälkeen vulgaarit ei enää pistäny tikkuakaan ristiin ihmiskunnan eteen.	The arrival of the Vulgars shoulda been a new beginning for humanity. When they happened along, they ended up with rock star Jeff Cochbrane. It was a mistake, leaving 'em in the care of that bastard drunkard. Soon, the Vulgars could care less about humanity or new beginnings.	The arrival of the Vulgars was supposed to be the beginning of a new era of prosperity for humanity. The pointy-eared freaks came to Earth almost by accident, and wound up hanging with the rock star Jeff Cochbrane. It was a mistake to leave them in the care of that bastard drunkard. After a while, the Vulgars couldn't be bothered to lift a finger for humanity.
1.4 [Suunnitelma]		
PIRKIN RAAPUSTUS: Onneks mulla oli kuitenkin varasuunnitelma tilanteen pelastamiseksi. Ja siinä Info ja Dwarf sai luvan auttaa.	Good thing I had a backup plan. But I couldn't do it without Dwarf and Info's help.	Luckily, I had a back-up plan to put things right. Info and Dwarf would help me. <i>Pirk wouldn't really admit he couldn't do something. He's simply telling Info and Dwarf to assist him.</i>
INFO: Kapteeni, toivon että teillä on pätevä syy kutsua meidät koolle. Tämä tapaaminen voi vaurioittaa aikalinjaa entisestään.	I hope you have a good reason. We may be endangering the timeline.	Captain, I hope you have a good reason for calling us all here. This meeting alone may cause even more harm to the timeline. <i>Info's point here is that the timeline is already shaky, with their presence in the past.</i>
PIRK: Itseasiassa on. Vilkaskaas tätä!	Yes, in fact I do. Take a look at this!	
INFO: "Vaimot lesboilevat miestensä luvalla"?	"Lesbian housewives getting busy?"	<i>The original mentions the housewives' husbands sanctioning their Lesbian fun.</i>
PIRK: Eikun siis tätä.	At this, I mean.	
INFO: Tämäpä yllättävä käänne.	What an unexpected development.	
DWARF: Koko kansainvälinen avaruushanke lakkautettu!	The entire space program cancelled!	
PIRK: Ei tainnut meidän	Not like the history we know.	

historiankirjoissa ihan noin mennä.		
INFO: Ei, juuri tänään olisi Kennedyn avaruuskeskuksen pitänyt ilmoittaa antimateriaalireaktorin läpimurrosta.	The antimaterial power breakthrough should have been announced today.	No. Today is the day when the Kennedy Space Centre should have publicised the antimaterial powerplant breakthrough. <i>We are aware that the usual word is "antimatter". This non-word is a running gag common to all SW films.</i>
PIRK: Eli siksi meidän pitääkin tehdä itse jotain asian eteen. Me perustetaan oma P-liitto!	That's why we have to do something. We'll make the P-Fleet happen!	<i>That second sentence is actually, "We'll found a P-Fleet of our own!"</i>
INFO: Ehdottamanne toiminta on ensimmäisen direktiivin vastaista.	Your proposal is in direct violation of the First Directive!	
PIRK: Mutta jos me ei tehdä sitä, aikalinja on joka tapauksessa romutettu! Miten muuten me saadaan ihmiskuntaan rauha, yhtenäinen kieli, pakkasenkestävät trikoounivormut, ja laivasto, jolla puolustautua Korgeja vastaan?	If we don't, the timeline's history! We'll have to have peace, universal language, tights for uniforms, - and a defense against the Korg!	But if we don't do it, the timeline is busted anyway! Otherwise, how are we going to have peace on earth, a universal language, sub-zero-proof tights for uniforms, and a fleet to defend us from the Korg?
PIRK: Siispä P-liiton ainoana kapteenina mä määrään, että me varmistetaan P-liiton syntyminen, keinolla millä hyvänsä!	As the only Captain, I'm ordering - that we'll ensure the founding of the P-Fleet, by any means necessary!	<i>Pirk is referring to himself as the only existing Captain of the P-Fleet, naturally.</i>
INFO: Hmm, tulevaisuuden teknologia nykyisten ihmisten hallussa voisi johtaa katastrofiin.	Future technology in the hands of these people could spell disaster.	
PIRK: Siksi maailman tarvitseekin vahvan johtajan. Niinku vaikka... mut. Mää alan keisariks.	That's why the world needs a strong leader. Someone like... me! I'm gonna be Emperor.	
DWARF: Yhden raskaan risteilijän pitäisi riittää tämän maan valloitukseen. Kaikki olisivat armoillamme.	One heavy cruiser should be enough to conquer this world. Everyone would be at our mercy.	
INFO: Valitettavasti vaan meillä ei ole risteilijää. Emme myöskään voi rakentaa sellaista ilman antimateriaalireaktoria, jonka valmistus nykyteknologialla on mahdotonta.	- Unfortunately we do not have one. And we cannot build one without an antimaterial powerplant.	<i>Info adds, "With current technology, building an antimaterial powerplant is impossible."</i>
PIRK: Mutta mäpä tiedän mistä saadaan sellainen reaktori. Annas tänne se puhelin.	But I know where we can get one. Gimme that phone.	
JEFF: Cochbrane?	Cochbrane.	
PIRK: Pirk täällä.		It's Pirk.
JEFF: Aijaa... terve.	Oh, it's you... hi.	
PIRK: Hei, missä se alus on?	Listen, where's the ship?	
JEFF: Alus? Ai niin se Vulgaarien raketti. Me myytiin se jollekin venäläiselle tiedehyypälle ihan helevetin hyvään hintaan.	- What, the Vulgar rocket-ship? We sold it to some Russian scientist type for top dollar.	<i>At first, Jeff is somewhat confused just what "ship" Pirk is referring to.</i>
PIRK: Jaa kenelle, hän?	What? Who?	
JEFF: Joku Vladimir tai jotain, emmä muista.	- Vladimir something, I forget.	

PIRK: No missä tää Vladimir asuu?	Where's this Vladimir live then?	
JEFF: Tsanistanian ydinvoimala tai joku semmonen sen käyntikortissa luki.	- Chanistanya Nuclear Plant, I think.	<i>Jeff recalls this information from Vladimir's calling card(!).</i>
PIRK: No kuka helvetti anto sulle luvan myydä se alus sinne ensinnäkin? Voi... paskiainen!	Who the hell gave you permission to sell the ship, you son of a bitch?	
JEFF: Samat sulle, saatana...	Well thanks the same, you...	
PIRK: Se saatanan narkkari on mennyt myymään sen aluksen Venäjälle! Jumalauta!	The junkie bastard sold the ship to the Russians! Goddammit!	
DWARF: No mitä ihmettä me nyt tehdään?	Now what do we do?	
PIRK: No lähdetään tietenkin Venäjälle.	- We're off to Russia, numbskull.	<i>Here, Pirk actually is not calling his crew names. But this fit the rhythm of the English phrase better.</i>
SCENE 2		
2.2 [Tutkimuslaitoksella]		
PIRKIN RAAPUSTUS: Onneks se kadonnu Vulgaarien raketti löyty yllättävän helposti sieltä Venäläiseltä tutkimuslaitokselta. Se oli nimittäin ainut hökötyks koko planeetalla, josta löytys ne tarvittavat osat mun uuteen lippulaivaan.	Luckily the missing Vulgar ship was surprisingly quickly located. It was the only thing on the planet that could let me build my flagship.	
VLADIMIR: Missä se vika on? Missä?! Kirottu länsiteknologia!	What's ze problem? What? Bloody Western technology!	<i>As you can tell, both Vladimir and Anatoli are speaking in a caricature Russian accent.</i>
ANATOLI: Vladimir! Reaktori on ylikuumentunut! Jäähdytysjärjestelmässä on jotain häikkää!	Vladimir! Ze reaktor is overheating! Ze kooling system is on ze fritz!	
VLADIMIR: Jumalauta! Ja koko ohjausjärjestelmä on taas jumissa! Sergei!	Damnation! And ze kontrol system is lokking up again. Sergey!	
ANATOLI: Sergei! Missä se Sergei luuhaa?	Sergey! Where are you, Sergey?	
FUKOV: Mitä?	- What?	<i>Fukov, interestingly enough, only speaks in a fairly slight accent.</i>
VLADIMIR: Sinähän palvelit aiemmin ydinvoimalassa?	You used to work at a nuklear plant?	
FUKOV: Joo, Tshernobyliessä. Mitä sitten?	- Yeah, the Chernobyl facility. Why?	<i>I don't need to tell you to transcribe Russian names according to the practice in your language. For example, in Finnish, we spell "Chernobyl" with a "ts".</i>
VLADIMIR: Reaktorin jäähdytys mättää, mutta sinähän tunnet nämä vehkeet. Painu reaktorikammioon ja selvitä, mikä on vikana.	Kooling system problems, but zat's what you do best, right? Go check out ze reaktor chamber.	
FUKOV: Joo kiitti.	- Gee, thanks.	
ANATOLI: Tshernobyl. Miksi se	Chernobyl. Why's zat sound familiar?	

nimi kuulostaa tutulta?	- Chernobyl...	
VLADIMIR & ANATOLI: Tshernobyl... Tshernobyl! Fukov!!	CHERNOBYL!! Fukooooov!	
2.3 [Hyökkäys tutkimuslaitokselle]		
PIRK: Kakunpala.	Piece of pie.	
2.4 [Pirk ottaa aseman haltuunsa]		
VLADIMIR: Ja jumalauta, Sergei, antaa olla viimeinen kerta kun menet koskemaan jäähdytyksen asetuksiin!	Make damn sure you never touch ze kooling system again, Sergey!	
ANATOLI: Niin!	Yeah!	
FUKOV: Kyllä, herra kapteeni. Mää luulin että se oli mun huoneen ilmastointi. Siellä oli kylmä!	- Yes, Sir, Captain. I thought it was the climate control for my quarters. I was cold!	
PIRK: Te olette nyt vankeja, ja te teette niinkuin minä sanon, tai alkaa sattua!	You're now my prisoners! Do exactly what I say, or it's whoopass time!	
FUKOV: Onks tää joku vallankumous?	Is it a revolution?	
PIRK: No joo, voishan sitä niinkin sanoa.	- Yeah, you could say that.	
ANATOLI: Viimeinkin! Uusi Neuvostoliitto on syntymässä! Kansamme vapautuu kapitalismin ikeen alta! Huraa!	At last! Ze Soviet Union will be reborn! We will be free from ze yoke of kapitalism! Hooray!	
PIRK: Mitä helvettiä? Eikö ne ny pistäkkää vastaan?	What the hell? Aren't they gonna put up a fight?	
DWARF: Ehkä teidän kannattaisi leikkiä mukana.	Perhaps you should just play along.	
PIRK: Niin, mää oon keisari Pirk ja me rakennetaan täällä Tatsaniassa uusi alus, joka aloittaa uuden mahtavan imperiumin!	Okay: I'm Emperor Pirk, and we'll build a new ship here in Tachanya - and with it, a brave new Empire!	
2.5 [Potkustartin rakentaminen]		
PIRKIN RAAPUSTUS: Siitä se sitten lähti käyntiin. Tutkimuslaitosta ympäröivästä Sanistanian kylästä löyty riittävästi tilaa ja työvoimaa P-liiton perustamiseen. Info sai johtaa meidän uuden lippulaivan rakennustöitä, mulla kun oli parempaa tekemistä. Mä annoin selvät ohjeet, että aluksen pitää olla valmis kuudessa kuukaudessa, mutta ne tunarit onnistu tuhlaan vuosia mun kallista aikaani! Mää kuitenkin käytin luppoajan hyödyllisesti. Johtajan pitää olla karismaattinen hahmo, joten läskit sai lähteä. Reeni oli rankkaa, mutta mun päättäväisyydellä siitakin selvittiin.	So that's how it got started. The nearby village had the space and the manpower to found the P-Fleet. Info got the flagship project to lead, I had better things to do. I told 'em to be ready in 6 months, but they wasted years of my time! I realized I had to be a charismatic leader, so the flab had to go. It was hard work, but my determination paid off.	<i>This is a fairly accurate, concentrated form of the original. For once.</i>

TV-SHOP: Tilaa heti ElectroForce Butt-Doer, vain 5.999 ruplaa!	The ElectroForce ButtDoer! Order Now, for only 5,999 roubles!	
TEKSTI: Useita kuukausia myöhemmin	Several months later	
PIRK: Kyllä siinä saatana kestikin.	Took your sweet time, didn't you?	<i>Or, "It took long enough, dammit." Pirk's being his unreasonable self.</i>
2.6 [Presidentti]		
PIRKIN RAAPUSTUS: Samaan aikaan neuvottelut Venäjän presidentin kanssa yhteisestä tulevaisuudesta olivat edenneet hyvin. Ilman vahvaa liittolaista mun suunnitelmista ei olisi tullu yhtään mitään.	The negotiations with the Russian President had also gone well. My plan hinged on having a powerful ally.	Meanwhile, our negotiations with the Russian President about our future together had progressed well. Without a powerful ally, my plans would have been doomed to failure. <i>The text that was left under the subtitles simply reads, "Outside Moscow".</i>
VP: Se oli uskomaton sisääntulo. Onpa hauska tavata vihdoinkin!	Ah, what an entrance. A pleasure to meet you at last!	<i>President Ulyanov speaks with a different, slightly more refined Russian accent from the nuclear facility people.</i>
PIRK: Joo... Meillä olis tässä tää sopimus josta puhuttiin.	Sure... I've got our contract here.	
VP: Joo mä katson tämän dokumenttipumaskan läpi.	I'll just look this over...	
VP: Se on harasoo, just niinkuin me kaikki sovittiin.	Everything seems to be as agreed...	
VP: Emmä jaksaa katsoo tämä läpi, mä vaan allekirjoittaa tämän. Igor, kynä!	I can't be bothered to read it. I'll just sign it. Igor, a pen!	
VP: Me teemme tästä maailmasta paremman paikan!	We will make this world a better place!	
2.7 [Sotavarustelu]		
PIRKIN RAAPUSTUS: Liittoutuminen Venäjän kanssa mahdollisti laajan sotavarustelun aloittamisen. Kalustoa alkoikin olla jo ihan kiitettävästi ja joukkojen koulutus eteni hyvin suunnitelmien mukaan.	The alliance with Russia made it possible to begin war preparations. Soon, we had lots of gear and troops were being trained on schedule.	
ADJUTANTTI HERTGAG: Vauhtia, vauhtia! Ei tästä muuten mitään tule! Jumalauta teistä ei tuu kyllä yhtään mitään!	Come on, come on! No pain, no gain! You'll never make real soldiers!	
2.8 [Astuminen bridgelle]		
PIRKIN RAAPUSTUS: Hetki, jota mä olin odottanut kaikista hartaimmin, koitti lopulta. Armeijamme alkoi olla iskukunnossa, ja oli vihdoinkin aika paljastaa maailmalle meidän valttikorttimme: P-liiton lippulaiva CPP Potkustart.	The moment of truth finally arrived. With our forces ready to rumble, it was time to play our trump card: the flagship of the P-Fleet, the CPP Kickstart.	The moment finally arrived that I had waited for more than anything else. Our armies were getting to be ready to strike, and it was finally time to reveal to the world our trump card: the flagship of the P-Fleet, the CPP Kickstart.
PIRK: Hyvän näköistä.	Lookin' good!	
DWARF: Hmph! Taktisesta	Tactical is still missing a chair!	

puuttuu edelleen tuoli!		
INFO: Emmehän haluaisi massiivisten reisolihastesi surkastuvan.	Now, we wouldn't want your powerful thigh muscles to atrophy.	
PIRK: Ollaanko valmiita lähtöön?	Are we all set to go?	
RUOSKA: Kyllä, sir. Tehotaso 96,3%	Yes, Sir. Power level at 96.3 percent.	
PIRK: Eiköhän lähdetä valloittamaan maailma. Vai oliko jollakulla vielä jotain kysyttävää?	Let's go and conquer the world. Were there any questions?	
RUOSKA: Siis tekö nyt olette se paljon puhuttu keisari Pirk?	So you're the famous Emperor Pirk?	
PIRK: Joo, tässähän minä. Koko komeudessani.	This is me, in all my glory.	
RUOSKA: Just...	Right...	
PIRK: Lähdetään liikkeelle!	Let's move!	
2.9 [Liikkeellelähtö]		
2.10 [Venäjän Presidentti Potkustartin bridgellä]		
VP: Minä en taida olla enää Moskovassa.	I don't think I'm in Moscow anymore.	
PIRK: Tervetuloa CPP Potkustartille. Herra Presidenttiä varmaan kiinnostaa nähdä, mihin tämä minun alukseni pystyy.	Welcome aboard the CPP Kickstart. Perhaps Mr President would like to witness the capabilities my ship.	
VP: Tämä on suuri kunnia!	This is an honor!	
PIRK: Ensimmäisenä käymme näyttämässä Jenkeille tätä meidän uutta alustamme.	First we'll pay the Yanks a visit.	
PIRK: Täyskieroutuminen, NYT!	Full twist, now!	
PIRK: Mikä helvetti täällä nyt taas maksaa? Oikein lujaa venäläistä laatua!	What is it this time? Russian workmanship at its finest!	
INFO: Antimateriaalikaasun epäpuhtaisuuksien vuoksi moottoreiden teho riittää ainoastaan kieroutumiskerroin kahden saavuttamiseen.	Due to impure antimaterial gas, we can only achieve Twist Factor Two.	
PIRK: Dwarf, otas toi häkkyrä tähtäimiin, katsotaan nyt edes toimiiko aseet!	Dwarf, target that piece of junk. We'll see if the weapons work!	
VP: Njet, hetkinen! Mitä sinä..?	Nyet! One moment! What are you...?	
PIRK: Tulta valopalloilla ja tuikkusäteillä!	- Fire twinklers and light balls!	
VP: Se ei ollut vain amerikkalainen, vaan siihen käytettiin miljardeja ruplia!	It wasn't built by Americans alone! Billions of roubles went into it!	
PIRK: No relaa nyt pappa, me rakennetaan uusi, parempi tilalle!	Relax, Gramps. We'll build a newer and better one.	
2.11 [Voitosta voittoon]		
KERTOJA: P-liiton propagandatoimisto esittää: "Voitosta voittoon"! Kolmas vuosituhat aukeni maailmaan, jossa työttömyys, nälänhätä ja	P-Fleet Propaganda Bureau Presents: VICTORY TO VICTORY The beginning of the 3rd Millennium: poverty, famine, disease. Leaders spoke of freedom, but sent children to die in meaningless wars.	The Third Millennium dawned upon a world beset by rampant unemployment, famine, and disease. The leaders of the world powers spoke of freedom, but tore

taudit raiskasivat ihmiskuntaa säälimättä. Suurvaltojen johtajat puhuivat vapaudesta, mutta riistivät imeväiset äitiensä rinnoilta taistelemaan merkityksettömissä sodissaan. Mutta sorrettujen riveistä nousi sankari, joka löysi paikkansa äiti-Venäjän vahvasta sylistä. Kuin liekehtivät soihdut seisoivat keisari Pirk ja presidentti Uljanov rinta rinnan, valaisten tiemme kohti uutta maailmanjärjestystä. Matka oli pitkä, mutta uurastimme väsymättä ja todistimme, että mikään ei ole mahdotonta. Kansamme oli valmis ihmiskunnan viimeiseen taistoon. Isänmaan sankarit johdattivat suurenmoisen armeijamme vapauttamaan pohjoiset veljeskansamme sorron yöstä. Yhdessä Venäjän urheat miehet ja tulevaisuuden teknologia muodostivat voittamattoman rintaman, jonka edessä vanha maailma olisi vapiseva. Keisari Pirkin oveluuden edessä vihollinen oli voimaton, ja taantumuksen kätyrit pyyhkäistiin sivuun uuden ihmiskunnan tieltä. Varman häviön edessä vallanpitäjät pakenivat, ja tyhjenneissä kaupungeissa puhalsivat vapauden tuulet. Eurooppa ei kuitenkaan tarjonnut turvapaikkaa riistäjille. Voitokkaana armeijamme marssi eteenpäin kohti parempaa maailmaa, ja miljoonien saappaiden jyly kaikui yli merten ja vuorien, vavisuttaen vihollistemme maita ukkosen lailla. Pian joukkomme iskivät vaarnansa vanhan mantereeseen sydämeen. Kun Eurooppa oli vapaa, kansojen katseet kääntyivät kohti vanhan maailman suurta Saatanaa: Amerikan Yhdysvaltoja. Epätoivoissaan he kylvivät taivaat täyteen kuolemaa, joka koitui heidän omaksi kohtalokseen. Vanhan pedon aika oli koittanut. Raudan ja miesvoiman keinoin opetimme heille, mitä todellinen vapaus tarkoitti. Aika oli viimein kypsä uudelle uljaalle imperiumille: P-liitto oli syntynyt.

Mother Russia nurtured a new hero from the ranks of the oppressed. Side by side, Emperor Pirk and President Ulyanov led the way. The road was long, but working hard, we proved that nothing is impossible. We were ready for humanity's final battle. Our men sallied forth to liberate our oppressed Northern brethren. (TO ARMS, BROTHERS!) Together, the brave men of Russia and the technology of tomorrow - shook the old world to the core. Reactionaries were swept away before the cunning of Emperor Pirk. Their leaders, faced with certain defeat, fled their cities. But Europe could no longer offer them sanctuary. Our victorious armies, headed for a better world, shook our enemies - with the marching of a million feet. Soon the stakes were driven to the heart of the Old Continent. With Europe liberated, the people of the world turned their attention - to that old devil, the United States of America. They filled the skies with death, and were undone by it. We taught the monster of old the true meaning of freedom. The time was right for a brave new empire: the P-Fleet was born.

infants from the arms of their mothers and sent them to die in their meaningless wars. But the ranks of the oppressed gave rise to a hero who took his place in the strong arms of Mother Russia. Like flaming torches, Emperor Pirk and President Ulyanov stood side by side, and lighted our way towards a new world order. The road was long, but we toiled tirelessly, and proved that nothing is impossible. The people were ready for humanity's final battle. The champions of the people led our magnificent armies to liberate our Northern brethren from oppression. Together, the the brave men of Russia and the technology of tomorrow formed an irresistible force that would shake the old world to the core. The enemy was powerless before the cunning of Emperor Pirk, and lackeys of the old order were swept away to make way for the new mankind. In the face of certain defeat, their leaders fled, and the winds of freedom blew through deserted cities. But Europe could no longer offer sanctuary to the exploiter. Our victorious armies marched towards a better world, and the thundering of a million marching feet echoed over the seas and the mountains, shaking the lands of our enemies. Soon, our troops drove their stakes to the heart of the Old Continent. With Europe liberated, the people of the world turned their eyes on that old devil: the United States of America. In desperation, they sowed the skies with death, and were undone by it. Time was up for that monster of old. By steel and strength, we taught them the true meaning of freedom. The time had come for a brave new empire: the P-Fleet was born.

This bit is a really thick piece of propaganda, as you would expect. Pull out all stops; it needs to sound really fanatical.

VP: Mitä? Mikä se? Mitä sinä tartut minuun kiinni? Minä olen sinun presidenttisi! Päästä irti se!	What? What is it? Get your hands off! I'm your President! Get off!	
VP: Sinä... Sinä senkin käärme. Sinä olet petturi, sinä olet yksi styranki! Meillä on sopimus! Ei! Ei! Ei saa ampua, älkää ampuko! Ei saa! Älkää ampuko! Ei ei!	You... you snake, you tyrant. We had an agreement, you traitor! No, no! Don't shoot! Nooo!	
2.12 [Pirk keisarina]		
PIRKIN RAAPUSTUS: Musta tuli sitten maailman yksinvalti - keisari. Yhdistyneen ihmiskunnan kaikki resorit suunnattiin P-liiton sotalaivojen rakentamiseen. Pitäähän niitä laivoja olla, ettei kaiken maailman kurttunaamat ulkoavaruudesta pääse hyppiin silmille! Vaikka mä tein kaikkeni ihmiskunnan eteen, silti kiitosta ei herunu. Kansa vaan kehtas valittaa ihan mitättömistä pikkuongelmista, kuten ylikansotuksesta, nälänhädästä ja muusta turhasta.	That's how I became the Emperor of the world. A fleet of warships was built with the combined resorts of the Earth. Gotta be ready if some slime-faces from outer space come callin'! Really, I did all I could for mankind, but did anybody thank me? No, they just whined about famine and overpopulation and stuff.	<i>In the original, Pirk is referring to "wrinkle-faces" from outer space. Sounds suspiciously like the Plingons, doesn't it? Maybe he forgot that the Enemy of the Month was supposed to be the Korg...</i>
PIRK: Mitä te oikein siellä melskaatte? Painukaa helvettiin mun pihalta tai tulee valopalloa niskaan!	What's this racket? Get off my lawn or I'll light-ball your asses!	
VÄKIJOUKKO: Pirk alas, Pirk alas!	Down with Pirk! Down with Pirk!	
PIRKIN RAAPUSTUS: No ajattelin sitten että ongelmat saatais ratkaistua laajentamalla P-liitto muille planeetoille. No nää meidän alukset vaan oli sen verran alkeellisia, ettei niillä kovin pitkälle päässy. Läheltä taas ei löytyny asutuskelpoisia planeettoja. Kyllähän me paria kokeiltiin, mutta tulokset jäi vähän laihoiksi.	So I thought of a solution: expand to other planets. Only our primitive ships couldn't go very far. And closer planets weren't habitable. We did try one or two, but without too much luck.	
SCENE 3		
3.1 [Fukov]		
PIRKIN RAAPUSTUS: CPP Kalinka oli mahdollisimman halvalla kyhätty romu, jonka tehtävä oli partioida takapajuisimpia sektoreita pari vuotta, tai kunnes se ruostuu puhki. Kapteeni oli tietysti valittu tehtävää silmällä pitäen.	The CPP Kalinka was a cheap bucket - tasked to patrol the backwaters for a few years or until it rusts open. The captain was just the man for the job.	The CPP Kalinka was a piece of junk, built as cheaply as possible.
FUKOV: Kapteeni Sergei Fukov CPP Kalinkalta tunnistamattomalle alukselle. Il-ilmoittautukaa!	Capt Sergey Fukov of the CPP Kalinka to unidentified vessel: I... Identify yourselves!	
MAKAROV: Sir, keisari Pirkin kolmas direktiivi: kaikki	- Third directive of Emperor Pirk: All non-P-Fleet craft are to be	

kolmas direktiivi: kaikki vastaantulevat ei-P-liiton alukset on tuhottava välittömästi.	destroyed on sight.	
MAKAROV: Outoa. Keilasin aluksen juuri ennen räjähdystä. Sisällä oli yksi elollinen, ihminen. Mutta miten yhden hengen alus voi olla näin kaukana maasta.	How odd... I scanned the ship right before the explosion. It had one occupant... human. How did a one-man craft get this far from Earth?	
FUKOV: En minä vaan tiedä. Soitetaan keisarille!	I dunno. Let's call the Emperor!	
3.2 [Suihkukohtaus]		
PIRK: No mitä?	Now what?	
FUKOV: Me kohdattiin alus epsilon-kvadrantissa.	- We saw a ship in Epsilon Quadrant.	
PIRK: Häh?	Huh?	
FUKOV: No siinä oli ihminen kyydissä, mutta me tuhottiin se!	- Dunno who it was, we destroyed it!	
PIRK: Oletko sinä helvetin ääliöryssä jo mennyt ampumaan omiasi? Sotaoikeudessa nähdään. Ai saatana... Kuka helvetti sinut meni palkkaamaan?	Are you shooting at our own guys? See you in court martial! Oww, shit! Who the hell hired YOU, anyway?	Are you shooting at our own guys now, you Russkie moron? <i>Pirk is demonstrating his political correctness.</i>
FUKOV: No sää! Mutta ei se ollut P-liiton alus.	- You did! But it wasn't one of ours!	
PIRK: No selitä Infolle, minulla on saippuaa silmässä. Tästä voi mennä näkökin! Ja kuka saatana jätti saippuan lattialle?	Go tell Info, I have soap in my eyes. I could lose my sight, you know! And who left the soap on the floor?	
3.3 [Pirkin huoneessa]		
PIRK: No mitä?!	Now what?!	
INFO: Meillä oli sovittu palaveri kello kaksi, sir.	- We had a meeting at two o'clock.	
PIRK: Eikö sinun hiton viisastelijan mieleesi tullut että se on kaksi iltapäivällä?	Didn't it occur to you it might be two PM, wiseguy?	
INFO: Ette ilmaisseet itseänne riittävän selkeästi, sir.	Your expression was ambiguous, Sir.	
PIRK: Jooh...	- Riight...	
INFO: Joka tapauksessa asiani koskee kapteeni Fukovin raporttia.	It's about Captain Fukov's report.	
PIRK: No mitä siitä?	- What about it?	
INFO: Analysoin heidän kohtaamansa aluksen mahdolliset reitit, ja ottaen huomioon aluksen koon, ainoa mahdollinen johtopäätös on, että aluksen alkuperä on lähellä matoröörin toista päätä.	Considering the possible vectors and size of the ship they encountered, - the ship must have originated near the other end of the maggot hole.	I have analysed the possible movement vectors of the ship they encountered, and considering the size of the ship, the only possible conclusion is that the ship originated near the other end of the maggot hole.
PIRK: Niin niin, koita nyt jo päästä asiaan.	Yeah, yeah, get to the point.	
INFO: Koska alus ei kuulu P-laivastoon, tästä voidaan päätellä, että matoröörin takana on meille toistaiseksi tuntematon ihmissivilisaatio. Ottaen huomioon oman hankalan tilanteemme...	There must be an unknown human civilization that built the ship. Considering our tough situation...	The fact that it was not a P-Fleet ship indicates that there is a currently unknown human civilisation beyond the maggot hole. Considering the dire straits we are in...

		<i>Info is exceedingly formal and correct in his speech. Unfortunately, this can be hard to bring over in subtitling.</i>
PIRK: Me voimme vallata niiden planeetat!	- ...We can take over their planets!	
INFO: Ajattelin kyllä ehdottaa kehitysavun pyytämistä.	I would have asked them for aid.	I was going to suggest asking them for "Marshall aid".
PIRK: Jooh, mutta sinä et sitä päättä. Laivasto taisteluvalmiiksi!	- Well it's not your decision. Prepare the fleet for battle!	
3.4 [Kapteenien neuvonpito]		
PIRK: Hyvät... Hyvät P-liiton kapteenit. Teidät on kutsuttu tänne yhdestä syystä. Meillä on syytä uskoa, että tämän matoröörin takana on ihan mukavasti elintilaa, ja me otamme sen vaikka väkisin, jos on tarvetta! Teille on jaettu paperinivaskat joista näkyy teidän tehtävät.	Capt... Captains of the P-Fleet. You have been assembled for a reason. Beyond this maggot hole, there's a lot of very nice space. We'll take it, by force, if need be! You have your order papers.	<i>Pirk is actually referring to "lebensraum" beyond the maggot hole! The graphic on the screen when he enters declares this to be something like "Operation Bite of the Vampire" - rendered in a curious form of highly non-standard language that only Pirk could come up with.</i>
FUKOV: Ei minulla mitään papereita ole!	- I don't have no papers!	
PIRK: Fukov! Jos sinä vielä kerrankin keskeytät, minä lähetän sinut kuuraamaan taas Perä-10:n lattiaa!	Fukov! Interrupt me again, and I'll have you scrubbing bulkheads again!	<i>Not just any bulkheads, Pirk is actually talking about the legendary Aft Ten (Ten backwards), of Star Wreck 2 thru 5 fame.</i>
REMO: Sinä istut niiden päällä.	You're sitting on top of 'em.	
FUKOV: Aijaa...		
PIRK: Me käytämme tähän tehtävään kaikki saatavilla olevat alukset, ja varaa epäonnistumiseen ei ole! Siksi minä lähdän henkilökohtaisesti johtamaan tätä tehtävää.	All available ships will be used, so there's no room for failure! That's why I'm leading the mission myself.	
HAYDAY: Ja se niistä voitonmahdollisuuksista sitten...	There goes our last hope for victory...	
PIRK: Lähtö huomenna kello 6. Onko kysyttävää? Morjes...	We're leaving tomorrow morning, at six o'clock. Any questions?	<i>Pirk finishes with a good-bye which, in informal Finnish, has connotations of contemptuous dismissal of another person regarded as utterly inconsequential.</i>
SCENE 4		
4.1 [Baabel-13]		
SHERRYPIE: Suurlähettiläs Flush, tervetuloa Baabel-13:lle	Ambassador Flush, welcome aboard the Babel 13.	
FLUSH: Kyllä.	Yes	
SHERRYPIE: Emme odottaneet teitä vielä viik...	We weren't expecting you for...	
FLUSH: Niin.	Yes	<i>As you can tell, Flush actually uses a different Finnish word here, but</i>

		<i>one that translates to English only as "yes".</i>
SHERRYPIE: Saanko kysyä? ...Ei mitään.	May I ask?	
	Yes	
	It's nothing.	
KARIGRANDI: Joni! Jahas, anteeksi häiriö. Tuli vähän huonoja uutisia.	Jonny! Sorry to interrupt. I've got some bad news.	
SHERRYPIE: Tässä on aseman turvallisuuspäällikkö Mihail Karigrandi.	This is our Chief of Security, Mikhail Garybrandy.	
SHERRYPIE: Vähän ryhtiä siihen asentoon, tämä on tärkeä vier...	Look sharp, this is an important...	
KARIGRANDI: Mitä hittoa sä siinä sössötät?	- What're you going on about?	
KARIGRANDI: Luutnantti Kehveli oli viime yönä varastanut kannipäissään Tähtiflurryn ja lähtenyt huviajelulle.	Lt Kefir took a Star Flurry for a drunken joyride last night.	<i>Lieutenant Kefir is based on the Babylon 5 character Warren Keffler. Come up with a smart version in your language.</i>
SHERRYPIE: Mitä? Miksi et estänyt häntä?	What? Why didn't you stop him?	
KARIGRANDI: No kun olin niin kän... käynyt nukkumaan siinä jo, siinä vaiheessa.	- I was so dru... dreadfully tired.	<i>And the pun is somewhat dreadful, too. Do try to think of a better one.</i>
SHERRYPIE: No missäs Kehveli nyt sitten on?	Where's Kefir now?	
KARIGRANDI: No siinäpä se. Ei ollut tullut aamuun mennessä niin mä lähetin etsintäpartion sen perään. Ne ei löytäneet mitään muuta kuin tämän.	In the morning, I sent a patrol out. This is all they found.	
SHERRYPIE: Voi hyvä jumala.	Oh my God.	
KARIGRANDI: Häh?	- What?	
SHERRYPIE: Muukalaiset ovat muuttaneet Kehvelin suolakiteeksi.	Aliens have crystallized Kefir!	<i>The original refers to a "salt crystal".</i>
KARIGRANDI: Joni.. Tää on datakristalli, luutnantti Kehvelin aluksen tallentimesta.	Jonny, this is a data crystal. From Kefir's flight recorder.	
KARIGRANDI: Suolakiteeksi...	Crystallized Kefir...	
SHERRYPIE (Videolla): Huudamun arvonimee!	Scream my rank!	
SHERRYPIE: Mistä pirusta tuo alus tuli?	Where did that ship come from?	
KARIGRANDI: En tiedä... Mutta helvetin ruma se on ainakin.	- Dunno. But it sure is butt-ugly.	
SHERRYPIE: Voisiko tämä tarkoittaa...	Could it mean...	
KARIGRANDI: Mitä?	- What?	
SHERRYPIE: Minibaarien ennustukset käyvät toteen. Suuri pimeys tulee, ja me kaikki kuolemme.	The prophecies of the Minibar are coming true. A great darkness will come, and we're all going to die.	
KARIGRANDI: Nyt otat iisisti, Joni. "Se yksi heidät tuohon syöksee ja pimeyteen kahlitsee..."	Jonny, you're scaring me. "The One to rule them all and in the darkness bind them", I've read it.	<i>Actually, Mikhail is telling SherryPie to "take it easy", but it did not feel right in the context of</i>

Olen minäkin lukenut sen kirjan, mutta eikös nyt palata taas todellisuuteen, jooko?	Now, let's get back to reality, huh?	<i>the English text.</i>
FLUSH: Kutiavaa nenää täytyy kaivaa.	An itching nose must be scratched.	
SHERRYPIE: Siinä kuultit, Mihail! Meidän pitää luottaa vaistoihimme, sillä ne ohjasivat esi-isiamme jo vuosituhsia sitten.	There you have it, Mikhail! We have to trust the instincts that served our ancestors so well.	<i>Sherrypie explicitly refers to the ancestors who lived "thousands of years ago."</i>
SHERRYPIE: Ivanovitsa, tarvitsemme apujoukkoja. Pyydä maakupua lähettämään kaikki lähisektorien alukset luoksemme.	Ivanovitsa, we need reinforcements. Call in all ships in the vicinity.	Ask Earthdome to send all ships in nearby sectors here. <i>The directly translated Finnish word for Earthdome sounds like a dome of earth.</i>
IVANOVITSA: Kyllä, Sir.	- Yes, Sir.	
SHERRYPIE: Minulla on paha tunne tästä.	I have a bad feeling about this.	
SCENE 5		
5.1		
FUKOV: Tässä se tapahtui.	This is where it happened.	
PIRK: Eiköhän pistetä toimeksi. Fukov, sinä menet ekana.	Let's get cracking. Fukov, you go in first.	
INFO: Keisari, mehän emme tiedä selviääkö tähtialus matkasta tuon matoröörin läpi.	We do not know if a starship can survive entering that maggot hole.	Emperor, we do not know if a starship can survive a trip through that wormhole.
PIRK: Just siks Fukov menee ekana!	That's exactly why Fukov is going first!	
FUKOV: Aijaa... Kiitti!	Oh yeah? Well thanks a lot!	
INFO: Viesti Kalinkalta, kaikki kunnossa.	Message from the Kalinka: all clear.	
PIRK: Nostakaa kimmotinlaatat ja virittäkää aseet. Mennään perässä!	Raise deflector plates and arm weapons. We're going after 'em!	
5.2		
PIRK: Mitä helvettiä, ihan kuin seilaisi mansikkahillossa. Info, kompresso, tee jotain!	Dammit, it's like sailing thru Jello. Info, condensate, do something!	<i>Pirk originally compared the maggot hole to strawberry jam. And the nonsense verb "condensate" is Pirk's attempt at getting the word "compensate" right.</i>
INFO: Kompensoin taittamalla hindenburg-vakaimet ionikentän suuntaisesti. Kvartonikristalleista pitäisi saada oikea värähtelytaajuuslukema juurikin nyt.	Compensating by angling Hindenburg stabilizers across the ion field. The Quarton crystals should reach the correct frequency right... now.	
PIRK: Joo, miten vaan.	Yeah. Whatever.	
DWARF: Sir, tunnistamattomia aluksia näkyvissä!	Sir, unidentified craft detected!	
PIRK: Telkkariin.	- On the telly.	
PIRK: Ne katos. Ei täällä mansikkahillossa ainakaan	They disappeared. But there ain't no planets in all this red Jello.	

mitään planeettoja ole.		
INFO: Alukset ilmeisesti aktivoivat jonkunlaisen paikallisen kieroutuman avaruudessa. Pystymme jäljittelemään niiden lähettämää energiapurkausta, jonka pitäisi avata toinen vastaava kieroutuma...	Apparently, the ships activated some kind of local twist in space. We can duplicate the energy burst, which should open a similar twist...	<i>Info is referring to the energy burst emitted by the destroyers.</i>
PIRK: Jos tekisit sen vaan etkä selittäisi.	Stop yammering and just do it.	
PIRK: Ruori, seurataan niitä!	Helm, take us after them!	
SCENE 6		
6.1		
IVANOVITSA: No, siinä tulivat viimeiset vahvistusjoukkomme. Nyt voimme... Hyppyportti aukeaa, aluksia tulee läpi.	That was the last of our reinforcements. Now, we can... Hopgate opening, craft coming through.	
SHERRYPIE: Kuinka monta?	How many?	
IVANOVITSA: Neljäkymmentä. Tyyppi: tuntematon.	- Forty. Type: unknown.	
SHERRYPIE: Helvetti... Jos olisin tämänkin tiennyt kun otin aseman komennon vastaan. Olisin tietenkin ottanut sen vastaan entistä suuremmalla innolla. Tämän aseman tarkoitushan on turvata rauhaa, ja vaikka meidän tulisi tappaa jokainen älyllinen olio tässä galaksissa, rauhan ...	Blast... If I'd only known when I accepted command of this station... I'd have done so with all the more zeal! We're here to keep the peace - and even if it meant killing every sentient being in the galaxy, we...	<i>"Zeal" was substituted for the more natural-sounding "enthusiasm" because there just wasn't room for it.</i>
IVANOVITSA: Kapteeni, tämä tuskin on oikea aika pitää puhetta!	Captain, this is hardly the time.	
SHERRYPIE: Tämä on periaatteen kysymys. Minun oikeuteni on pitää puhe, ja vannon kautta kiven ja kannon että kukaan, ei kukaan, vie sitä oikeutta minulta. Ei vihollislaivasto, eikä varsinkaan joku katkeroitunut komentaja jonka uran huipennus on ärjyä roska-alusten kapteeneille jotka yrittävät telakoitua invapaikoille!	- This is a question of principle. It is my right to make speeches, and I swear that no-one will deny me it. Not an enemy fleet, and especially not some embittered Commander who likes to chew out garbage scow captains docking in handicap spaces!	This is a question of principle. It is my right to give speeches, and I swear that no-one, but no-one, will deny me that right. Not an enemy fleet, and especially not an embittered Commander the high point of whose career is chewing out captains of garbage scows trying to dock in handicap spaces!
SHERRYPIE: Tuliko selväksi?	Is that clear?	
6.2		
DWARF: Sir, meitä kutsutaan.	Sir, we're being hailed.	
PIRK: No... pistä telkkariin.	- Oh... well, put it on the telly.	
SHERRYPIE: Täällä kapteeni Sherrypie, Baabel-13:lta. Olkaa hyvä ja ilmoittautukaa. Nuohan näyttävät aivan ihmisiltä.	This is Capt Sherrypie of the Babel 13. Please identify yourselves. They look just like people!	
PIRK: Täällä keisari Pirk, P-liiton ylijohdaja. Hei Info, toihan on joku avaruusasema. Entäs toi planeetta, onko se asutuskelpoinen?	This is Emperor Pirk, Supreme Commander of the P-Fleet. Info, that's a space station, right? Is the planet habitable?	
INFO: Keilaajien mukaan ei, sir.	Not according to the scanners, Sir.	
PIRK: Niinpä tietenkin... Ei, ihan	- Shoulda known...	

moikkaan vaan tultiin kun satuttiin tuossa lähellä pyöriskelemään tällä laivastolla. Mistä päin te olette muuten kotoisin?	We just came to say hello, since we happened to be close... ...us and the fleet. Where are you guys from, anyway?	
SHERRYPIE: Öö.. Tämä asema on puolueetonta aluetta. Meillä on kävijöitä Minibarista, Kentuckystä, Narskusta, reunaperiferioista, ja tietenkin maasta.	This station is neutral territory. We have visitors from Minibar, - Kentucky, Narc, and of course Earth.	<i>You'll recognise the puns on various B5 planet names. Before Earth, SherryPie also mentions "the backwaters", but that never made it to the subtitling.</i>
PIRK: Täh... Eihän me olla täällä aikaisemmin käyty.	- Huh? We haven't been here before?	
INFO: Keisari, otaksun että olemme tulleet jonkunlaiseen oman maailmamme peiliulottuvuuteen. Historia on johtanut täällä toisenlaiseen kehitykseen, mutta osa elementeistä on tuttuja.	Emperor, I assume we have arrived in a mirror dimension of our own world. Historical events may be different here, but some similarities exist.	Emperor, I assume we have arrived in some kind of mirror dimension of our own world. Here, history has resulted in different developments, but some elements are similar.
PIRK: Tiedätkö sä missä niiden maapallo on?	So do you know where their Earth is?	
INFO: Teoriassa kyllä, olettaen että tähtien suhteelliset sijainnit ovat samat kuin tietokoneemme tuntemat.	In theory, yes, assuming that our star-charts have the same stars.	In theory, yes, assuming that the relative locations of stars are the same as on our star-charts.
PIRK: Toinen maapallo... Sehän me vallataan. Varmistetaan matoröörin tämä pää - tuskin tuon pötkylän tuhoamisessa kauaa menee –	Another Earth... We'll conquer that! We'll secure this end of the maggot hole - that tube can't be too hard..	<i>The end of Pirk's line is, "Destroying that tube can't take too long."</i>
DWARF: Keisari! Yhteys on vielä auki.	Emperor! The line is still open.	
PIRK: Höh, no kyllä mää sen tiedän!	- I knew that.	
SHERRYPIE: Sinä päivänä kun liityin armeijaan, isäni sanoi minulle: poikani, sinua ei ole siunattu suurilla älynlahjoilla, etkä tuolla naamalla saa rikasta emäntääkään, mutta sinä olet ihminen. Maasta sinä olet tullut ja maaksi sinä olet jälleen tuleva, joten osoita vähän isänmaallisuutta ja kömmi pois sieltä sängyn alta, ettei minun tarvitse hävetä silmiä päästäni.	The day I joined the military, my father told me: "Son, you're none too bright, and won't be marrying into money either." "But you're human, Earth to Earth and all that." "So show some spine and come out and stop being a shame on your old man. "	The day I joined the military, my father said to me: "Son, you weren't blessed with brains, and with your looks, you won't be marrying into money either. But you are human, Earth to Earth and all that. So show some patriotism and crawl out from under that bed so I don't have to be so ashamed of you."
PIRK: Tilanne: pystytäänkö me voittamaan noi?	Tell me, can we beat them?	<i>He doesn't actually say "tell me," he says "situation". Presumably, he means, "Give me a situation report."</i>
INFO: Ottaen huomioon, että meillä on kimmotinlaatat ja heillä ei, meidän on mahdollista...	Given that we have deflector plates and they do not, it is possible...	
PIRK: Kyllä vai ei?	Yes, or no?	
INFO: Kyllä.	- Yes.	
SHERRYPIE: ...Maa tarvitsee sinua tänään!	"...Mother Earth needs you today!"	

PIRK: Pysäytä valopalloetäisyydelle ja pistä viestiä eteenpäin lopulle laivastolle.	Bring us to light ball range and contact the rest of the fleet.	
SHERRYPIE: ...Minähän kömmin pois sieltä sängyn alta ja annoin lääkärin ottaa sen verinäytteen. Ja piru vie, maa tarvitsee minua taas tänään...	...so I came out and gave the blood sample. Now, Earth needs me again...	...So I crawled out from under the bed and let the doctor take the blood sample. And by God, Earth needs me again today...
PIRK: Avataan tuli valopalloilla maksimikantamalta. Käske laivastoa valkkaamaan maalit ja odottamaan mun merkkiä.	Open fire at maximum range. Everyone pick targets and wait for my signal.	Open fire with light balls at maximum range. Tell the fleet to pick their targets and wait for my signal.
SHERRYPIE: ...Ja olen varma, että jokainen mies, jokainen nainen ja jokainen lapsi tällä asemalla tuntee samoin. Te tulette valtaamaan maan ainoastaan meidän kuolleiden ruumidemme yli. Ja tietäkää, että saatte maksaa kalliisti jokaisesta desilitrasta meidän avaruuttamme. Me hyökkäämme kimppuunne vaikka kivin ja kepein, ja jos kepit katkeavat, me käymme kimppuumme paljain käsin. Raja pimeyttä vastaan vedetään tähän. Ja vaikka se veisi tuhat vuotta...	...and I know every man, woman and child on this station feels the same. The only way you can conquer Earth is over our dead bodies! Know that you shall pay dearly for every cubic inch of our space. We will fight you with sticks and stones, or even with our bare hands. The forces of darkness shall move no further! And if it took a thousand..	...And I know that every man, woman and child on this station feels the way I do. The only way you can conquer Earth is over our dead bodies! Know that you shall pay dearly for every cubic inch of our space. We will fight you with sticks and stones, and should the sticks break, with our bare hands. The line against darkness will be drawn here. And even if it takes a thousand years... <i>Actually, he's not talking about cubic inches, but about decilitres. If that sounds less silly in your language than in English, go for it.</i>
PIRK: Syö valopalloja. Tulta.	Have some light balls. Fire.	Eat light balls. Fire
SHERRYPIE: ...Majakkana yössä!	...as a shining beacon in the night!	
6.3		
SHERRYPIE: Toisesta ulottuvuudesta tulleiden hippien edessä... Mitä hittoa! Sulkekaa läjysovet! Aktivoikaa puolustusverkko!	...in the face of beatniks from another dimension... What the hell! Close the blast doors! Activate the defense grid!	<i>The word we used for "blast door" was a consciously bad translation of the words. Unfortunately, it didn't translate back as badly!</i>
IVANOVITSA: Hyvä puhe, sir.	Nice speech, Sir.	
6.4		
6.5		
IVANOVITSA: Backgammon ilmoittaa: Amigo-luokan hävittäjät ovat saavuttaneet optimaalisen tulitusetäisyyden.	Message from the Backgammon: Amigo class destroyers have reached optimal firing range.	
SHERRYPIE: Käske niiden keskittyä raskaimpiin aluksiin. Ensimmäisen laukauksen täytyy näyttää, että olemme tosissamme.	They're to attack the heavier ships. That'll show them we mean business.	Order them to focus on the heavier ships. The first shot must show them we mean business.
SHERRYPIE: Tulta!	Fire!	
6.6		
DWARF: Osuma lävisti lautasosan! Pahoja vaurioita kaikille kansille!	Saucer section penetrated! Serious damage to all decks!	
PIRK: Mitä helvettiä! Missä mun kimmotinlaatat on?	What's with my deflector plates?!	

INFO: Kiehtovaa, ikään kuin luonnonlait eivät pitäisi tässä ulottuvuudessa. Laattamme eivät edes rekisteröineet läpäisevää energiaa.	Fascinating! It seems that our plates are useless in this universe.	How fascinating! It is as if our natural laws were suspended in this dimension. Our plates never even registered the penetrating energy.
TURKULAINEN KONEMESTARI: Nyt on simmottiis, että meillä on aikamoinen reikä rungossa. Kaasua tuppaa joka tuutista, se vielä menisi mutta kun tämä kaffekeitinkin vielä brakaa. Mutta älä menetä toivorikkauttasi, hiukan rätei ja lumpui jostain niin kyl tää reerasseen saadaan, mutta kaksi tuntia mää siihen tarviin.	Skipper, the hull's taen a paikin, an the whisky barrels teuk a hit. Dinnae scart yer breeks, tho. Gien some duct tape and twa oors...	<i>The Chief Engineer is speaking in the dialect spoken in the city of Turku, which is very recognisable, and is considered fairly unintelligible, even ugly, by many Finns. I had no choice but to translate it back to Scots. Below is what he's saying, in plain English.</i> We have a considerable hull breach. There are gas leaks everywhere, and what's more, the coffee maker is on the fritz. Never fear, though; I can make it good as new, given some duct tape and two hours.
PIRK: Saat kaksi minuuttia! Peräännyttään kauemmaksi!	You got two minutes! Fall back!	
PIRK: Muut laivat, suojatkaa mua!	All ships, cover me!	
6.7		
HAYDAY: Keisari, huomasin juuri että meillä on enää kolme valopalloa varastoissamme. Teen virallisen valituksen alukseni alivarustelusta.	Emperor, I just learned that we only have three light balls left. I'm filing a formal complaint!	Emperor, it has come to my attention that we only have three light balls left. I'm filing a formal complaint about the lack of stores on my ship.
PIRK: Loppuu se narina. Täti on hyvä vaan ja käyttää tuikuttimia.	- Quit bitching and use twinklers.	Quit bitching. Be a good girl and use your twinklers.
6.8		
IVANOVITSA: Backgammon kohtaa ylivoimaista vastarintaa, emmekä mekään kestä tätä menoa enää pitkään.	The Backgammon is being overpowered ...and we can't last long, either.	
SHERRYPIE: Helvetti, ei hyvältä näytä. Pelkäänpä, että meillä on enää vain yksi vaihtoehto jäljellä.	Damn, this doesn't look good. I'm afraid we only have one recourse.	
IVANOVITSA: Ette kai tarkoita...	- You don't mean--	
SHERRYPIE: Kyllä. Meidän on pelattava aikaa. Minä pidän puheen! Avatkaa yhteys vihollisen johtoalukseen!	Yes. We have to stall for time. I'm giving a speech! Raise the enemy command ship!	
6.9		
INFO: Hetkinen, asemalta soitetaan.	Wait... the station is hailing us.	
INFO: Saanen huomauttaa, että mikä SherryPie aikoo anella henkensä puolesta, nauhoite siitä olisi mitä parhainta propagandamateriaalia.	A recording of SherryPie begging for mercy would have propaganda value.	Allow me to point out that if SherryPie intends to beg for his life, a recording of it would be excellent propaganda material.
PIRK: No pistä sitten jos se kerta sulle on niin tärkeää.	Well receive it then if it'll shut you up.	<i>Actually, he says, "...if it's so important to you," but it doesn't sound quite right in English.</i>

SHERRYPIE: Baabel-13 antautuu. Älkää ampuko, täällä on yli neljännesmiljoona siviiliä.	Babel 13 surrenders. Don't shoot, we have over 250,000 civilians here.	
PIRK: Ei mua teidän siviilit kiinnosta. Niitä nyt on joka paikka täynnä. Ja mitä hittoa mä teen tuollaisella puoliksi täyteenahdetulla romuasemalla.	What do I care about your civilians? And why would I be interested in a chock-full hunk o'junk of a station?	<i>To his comment about civilians, Pirk adds an endearing, "They're everywhere anyway."</i>
SHERRYPIE: Voisitte vaikka tuoda miehistönne lomailemaan hetkeksi. Meillä on täällä kattavat virkistysmahdollisuudet. Lisäksi voisitte korjata laivastonne ja...	Why don't you bring your crew over for some shore leave? You could also repair your fleet...	<i>Again, between these two sentences, Sherrypie says, "We have a full range of recreational facilities."</i>
PIRK: Ei nää mitään korjausta tarvitse. Ja miehistö voi pitää lomaa sitten kun ollaan vallattu teidän maa.	- Our ships are fine. And shore leave can wait until after we've taken your Earth.	
SHERRYPIE: Lisäksi saisit viedä henkilökohtaisesti Ivanovitsan neitsyyden.	Also, you could personally take Ivanovitsa's virginity! - WHAT?	
IVANOVITSA: Mitä??		
PIRK: Jaa... Täytyypäs vielä vähän harkita. Heittäkääs aseenne ilmalukosta sillä välin.	Well... lemme consider this. Oh, and throw all your guns out the airlock.	
DWARF: Tuohan on ilmiselvä ansa!	It's an obvious trap!	
PIRK: No ei ne meille mitään mahda kun otetaan pari kelkallista turvamiehiä vakuudeksi. Ja miehistökin kaipaa ihan selkeesti lomaa. Ja kyllä näitä laivojakin nyt vähän vois korjata.	It'll be all right! We'll take a couple sledfuls of security guards. The crew must have some time off. And these ships could use repairs.	
DWARF: Niinpä tietenkkin.	Figures.	
PIRK: Okei, Sherrypie. Me hyväksytään teidän antautuminen. Baabel 13 on nyt virallisesti osa P-liittoa. Nimeltään Pirkin Suuruuden Ylistyksen Asema. Mutta jos temppuilette jotain, tulee noutaja! Pirk ulos. Dwarf, soitas kaikki toimintakuntoiset turvamiehet kokoon kelkkatalliin. Sää ja Info jäätte tänne Potkustartille, kaiken varalta. Jos ne yrittää kusettaa, ampukaa asema paskaksi! Mutta vasta sitten kun mää oon päässyt ulos sieltä.	OK, Sherrypie. We accept your terms. Babel 13 is now officially part of the P-Fleet, renamed... ...the "Praise of Pirk's Greatness." And no tricks, or you're toast! Pirk out. Dwarf, order all able security guys to the sledbay. You, and Info will stay on the Kickstart, just in case. If they try anything funny, blast the crap outta 'em! But wait till I've gotten off.	<i>Where Pirk says "You're toast," the original was a reference to the Grim Reaper coming. Whatever phrase you decide to use here, make sure to use it at [11.2] as well. Also, this seems to be the only place where the phrase "Pirk out" is used. In Finnish, an inappropriate translation of "out" was used for an easy joke. If you can do this in your language, then all the better.</i>
SCENE 7		
7.1		
KEISARIN LOKI: Keisarin raapustus, hälläväliä mikä kuu aika. P-liitto murskas Paapelin pellejen naurettavan laivaston kevyesti, ja nyt niiden tukikohta on mun armoilla. Me otetaan asema	Emperor's blog, dunno what Moondate. The P-Fleet wiped the floor with these alternate-dimension losers. We'll secure the station and then continue to conquer their Earth. The crew'll get some rest, and...	Emperor's blog, who cares what Moondate? The P-fleet crushed the laughable fleet of the Babel bozos with ease, and now their base is at my mercy. We'll secure the station and spend some time there before

hallintaamme ja vietetään siellä vähän aikaa ennen kuin lähdetään valtaamaan niiden maapalloa. Miehistö saa vähän levätä ja... taisi siellä olla jotakin mullekin tarjolla.	...I figure I'll get some, too.	going on to conquer their Earth. The crew will get some rest, and... I think there was something there for me, too.
PIRK: Käy päälle, tiikeri! Grrr!	Go get 'em, Tiger!	
7.2		
RADIOÄÄNI 1: ...vaatii välittömästi laskeutumislupaa.	...Demanding landing clearance.	...Demands immediate landing clearance.
RADIOÄÄNI 2: Laskeutumislupa myönnetty hangaari 1:n. Tervetuloa asemallenne!	Clearance granted in Hangar 1. Welcome to your station!	
IHMISRAUNIO: Ei jumalauta, tää homma vaikuttaa vähän liian helpolta.	This is too goddamn easy.	
TUIKKUIMURI: Niinpä. Hei poju, kai sulla on henkivakuutukset kunnossa?	- Tell me about it. Hey kid, is your insurance in order?	<i>Lt. Twinklemagnet is referring to "life insurance", of course.</i>
NYYPPIÖ: Kuinni?	- Why?	
TUIKKUIMURI: Mä tunnen mun ytimissäni, että me ei palata tältä reissulta.	I feel it in my bones, we won't be coming back.	
NYYPPIÖ: Ääh, ei tää nyt niin paha keikka voi olla.	Nah, it can't be that bad.	
IHMISRAUNIO: Jaa ei vai?	- Oh yeah?	
TUIKKUIMURI: Kuule viimeksi kun piti olla helppo keikka, niin mun kaverit Lihamuuri ja Suojakerroin, ne jäivät sille tielleen.	Last time it was supposed to be a cakewalk, my two buddies bought it.	<i>Those two buddies were named Humanshield and Protectionfactor.</i>
IHMISRAUNIO: Ja se japanilainen jätkä, Kamikaze, se ei varmaan kävele enää ikinä!	And that Japanese guy Kamikaze, he's never gonna walk again!	
TUIKKUIMURI: Ja sen lisäksi oli vielä...	And then there was...	
PIRK: Hiljaa! Te laskette miehistön moreenia!	- Shut up! You're hurting the crew's morale!	<i>Yes, Pirk is confusing the word "morale".</i>
7.3		
IVANOVITSA: Kaikki valmiina? Ja mitä hittoa te oikein virnuillette? Sherrypie saa kyllä vielä maksaa tästä... Mennään!	Is everything ready? What the hell are you smirking at? Sherrypie is so going to get it... Let's move!	
7.4		
PIRK: Missäs Sherrypie on?	Where's Sherrypie?	
IVANOVITSA: Hän ei kestänyt häviötä, vaan ampui itseään vaihekorventimella päähän, kolme kertaa. Voin näyttää teille ruumiin jos tahdotte tarkistaa.	He couldn't stand defeat. He shot himself in the head, three times. If you wish to see the body...	He couldn't stand defeat. He shot himself in the head with a phase scorcher, three times. I can show you the body, if you wish to see for yourself.
PIRK: No en halua. Mutta säähän voisit esitellä tätä asemaa, kun tää nyt kerran on mun.	- Well I don't. But you can show me around the station. My station.	Well I don't, but you can show me around the station, now that it's mine.
IVANOVITSA: Kyllä, sir. Mitä haluaisitte nähdä ensimmäiseksi?	Where would you like to start, Sir?	
PIRK: No jos alotettaisiin vaikka sun makuuhuoneesta kun se	How about your bedroom, you know, Sherrypie promised me something...	<i>A fuller translation might run like, "Sherrypie went and promised me</i>

Sherrypie meni lupaillemaan kaikkea kivaa...		<i>all kinds of fun stuff."</i>
IVANOVITSA: Kyllä, sir.	Yes, Sir.	
PIRK: Täällä keisari Pirk. Kaikki miehistön jäsenet, jolla on parillinen rekisterinumero aluksessaan, voi tulla lomaillemaan tänne asemalle. Nii, ja mua sitten ei saa tulla häiritsemään seuraavaan vart... tuntiin! Mennäs sit.	This is Emperor Pirk. One-half of all crews can come aboard on leave. Oh, and nobody disturb me for the next fift... hour! Right, let's go.	<i>Pirk is addressing the crews of all ships with even registry numbers (so that later, one-half his ships are uncrewed sitting ducks).</i>
7.5		
KARUPARTA: Kaljaa koneeseen!	Let's get wasted!	
7.6		
IVANOVITSA: Olenko minä sinun ensimmäisesi?	Am I your first?	
PIRK: Eei... on mulla noita naisia ollut vaikka kuinka monta, oonhan mä keisari. Jes!	Naah... I've had lots of women, after all, I am the Emperor... Yeah!	
7.7		
INFO: Keilaajien pitäisi olla nyt oikein kalibroituina tämän ulottuvuuden havainnoimiseen. Hmm, kiintoisaa. Keilaajat havaitsevatkin heti energiajälkiä hyppyportin takaisessa hyperavaruudessa. Suoritan hieman hienosäätöjä.	Our scanners should now be correctly calibrated to this dimension. Interesting... I'm picking up energy readings from beyond the hopgate. I shall make some adjustments...	
7.8		
NYYPYÖ: Hetkinen... mikä toi oikein on?	Wait a minute... what's that?	
KESKUSKUOPPAMIES: Ei mikään... näytönsäästäjä vaan.	- Nothing, just a screen saver.	
ARKKI: Sir, sir!	Sir, Sir!	
NYYPYÖ: Jumalauta, tää on ansa!	Goddammit, it's a trap!	
SHERRYPIE: Hyvä huomio.	- Very perceptive of you.	
MINNI: Excavator ja täydennysjoukot ovat saapuneet.	The Excavator has arrived with our reinforcements.	
FESTERBESTER: Iltaa, komentaja.	Evening, commander.	
SHERRYPIE: Festerbester...	- Festerbester...	
FESTERBESTER: Olimme juuri koeajamassa maan uutta lippulaivaa, kun kuulumme pikku ongelmistanne ja päätimme ojentaa auttavan kätemme hetkeksi.	We were taking this new flagship for a spin, and decided to lend a hand.	We were taking Earth's new flagship for a spin when we heard of your little problem and decided to lend a hand, for a minute.
SHERRYPIE: Missäs kapteeni Giddyup on?	Where's Captain Giddyup?	
FESTERBESTER: Hän voi hieman heikosti, joten hänen täytyi jättää alus minun komentooni.	He was feeling unwell, and had to leave the ship under my command.	
SHERRYPIE: Enpä olisi koskaan uskonut tätä sanovani, mutta mukava nähdä naamasi. Potkitaan nuo paskiaiset pois tästä galaksista!	I never thought I'd say this, but it's good to see you. Let's kick those bastards out of this galaxy!	

7.9		
SHERRYPIE: Täällä kapteeni Joni K Sherrypie. Huhut kuolemastani ovat suuresti liioiteltuja.	This is Captain Jonny K. Sherrypie. The rumors of my death are greatly exaggerated.	
PIRK: Ai saatana.	Aww, crap.	
SHERRYPIE: Tästä hetkestä lähtien valtaamme asemamme takaisin näiltä kylmäverisiltä sortajilta. Baabelin miehet, tarttukaa aseisiinne ja puolustakaa sitä, mikä on oikeutetusti meidän.	Starting immediately, we're retaking our station from these oppressors. Men of Babel, to arms! Defend that which is ours by right!	<i>Just to make a point, Sherrypie is referring to "cold-blooded oppressors".</i>
KOMENTAJA: Ruskea sektori! Mars, mars! Zicalaan!	Brown sector! On the double! To the Zicala!	<i>"Zicala" was another slightly problematic name. It is a distortion of the Finnish for "pig-sty" (so the reference is to a place where people go to get as drunk as pigs). We decided to leave it as is because it is a minor detail, and the original form can be seen in neon signs here and there.</i>
SHERRYPIE: Julistan kaikki P-liiton jäsenet pidätetyiksi maan sotalain pykälän 62 perusteella. Älkää päästäkö heitä poistumaan asemalta. Vahvistusjoukkomme hoitavat heidän laivastonsa. Kaikille niille P-liiton jäsenille, jotka antautuvat ilman vastarintaa, lupaan oikeudenmukaisen sota-oikeudenkäynnin ja nopean teloituksen. Aseman takana on parkkeerattuna alus rekisterinumerolla Zeta-Eemeli-Äksä - 514, invapaikalle. Pyydetään siirtämään mahd. nop.	All P-Fleet personnel are under arrest under Earth martial law. They are not to be allowed to leave the station. Our reinforcements will deal with their fleet. To all P-Fleet personnel who surrender without resistance, I promise a fair court-martial and a swift execution. There is a ship, registration ZEX-514, parked aft of the station - in a handicap space. Will the owner move it A.S.A.P.	<i>Always by-the-book, Sherrypie does specify "Earth martial law, section 62." At the end, he actually pronounces the abbreviation of the Finnish for "as soon as possible"; hence, "A.S.A.P." (aye ess aye pee) and not "ASAP" (aye-sap).</i>
7.10		
SHERRYPIE: Aktivoikaa puolustusverkko ja avatkaa tuli!	Activate the defense grid and open fire!	
7.11		
DWARF: Graaah! Kunniattomat petturit, minähän sanoin että se on ansa! Mää tapan teidät! Mää tapan!	The dishonorable traitors! I told them it's a trap! Me kill you! Kill!	
INFO: Hillitse itsesi, apinamies, keisari ja puolet alustemme miehistöistä on edelleen asemalla.	Control yourself, apeman. The Emperor and half our crews are still aboard.	
DWARF: No sitten ainakin tuhoamme niiden alukset. Potkustart laivastolle, suunnatkaa valopallot ja valmistautukaa tulittamaan kohteeseen...	At least we'll destroy their ships. Kickstart to fleet, aim light balls!	<i>Dwarf adds, "and prepare to open fire on..."</i>
INFO: Anteeksi, uskoakseni komento jätettiin minulle. Potkustart laivastolle: unohtakaa äskeinen komento, suunnatkaa valopallot hyökkääviin vihollisaluksiin ja tulittakaa	I believe I was placed in command. Kickstart to fleet: ignore the previous order. Aim light balls on attacking enemy ships and fire on my mark.	<i>Pointedly correct, Info interrupts Dwarf with "Excuse me!"</i>

merkistäni.		
DWARF: Laivasto ilmoittaa, että valopallot ovat käytännössä loppu.	Fleet reporting: practically all light balls expended.	
INFO: Siinä tapauksessa etenemme täydellä tuupausvoimalla tuikutusetäisyydelle. Tappiomme tuskin nousevat yli 68,4 prosenttiin.	In that case, approach to twinkler range at full shove power. Our losses should not exceed 68.4 per cent.	
DWARF: Ehkä tänään on ihan kohtuullinen päivä kuolla.	I guess it's a passable day to die.	
SCENE 8		
8.1		
IHMISRAUNIO: Ei perkele, mää hoidan tän!	Blast it, I'll handle this!	
TUIKKUIMURI: Luutnantti Ihmisraunio! Älä mene!	Lt Fubar! Don't go!	<i>Yeah. Well. Lt. Fubar's original name is more like "Human Wreck," but that wouldn't have done as a name, so I changed it to "a person Fouled Up Beyond All Recognition"...</i>
IHMISRAUNIO: Se on kohtaloni!	- It is my destiny.	
IHMISRAUNIO: Kyllähän sodassa ihmisiä kuolee.	Hey, it's war. People get killed, you know.	<i>Director Vuorensola was aiming for the finger-wagging style of overserious "edutainment". The most appropriate English phrase would have been the immortal "War is hell", but this is closer to the literal meaning of the original.</i>
8.2		
SHERRYPIE: Keisari Pirk. Käskekää miehiänne heti laskemaan aseensa, niin takaan kaikille antautuneille reilun sota-oikeudenkäynnin.	Emperor Pirk! Order your men to lay down their arms. I guarantee a fair court-martial to all those who surrender.	
PIRK: P-liitto ei antaudu koskaan! Sitäpaitsi mää hukkasin mun kommunikaattorin.	The P-Fleet will never surrender! And, I lost my communicator.	
SHERRYPIE: Ivanovitsa, Ottakaa yhteys vihollislaivastoon ja kertokaa, että olemme vanginneet heidän keisarinsa.	Ivanovitsa, inform the enemy fleet that we've captured their Emperor.	
IVANOVITSA: Mahdotonta, sir. Viime osuma vaurioitti kommunikaatiojärjestelmiämme.	Cannot comply, Sir. That last hit disabled our communications systems.	
SHERRYPIE: Hitto.	Darn.	
PIRK: No niin. Musta ei oo enää mitään hyötyä teille. Voinko mää lähteä meneen?	So. I'm no use to you anymore. How about I'll just scoot off?	
8.3		
DWARF: Tulikantama saavutettu!	Weapons range attained!	
INFO: Tuli vapaa!	- Fire at will.	
8.4		

SHERRYPIE: Liittyessäni armeijaan, minä vannoin puolustavani Maata kaikkia sen vihollisia vastaan. Yhtenäistä maata olen puolustanut niin Marsin nälkiintyviä kapinallisia kuin Minibaarien laivastoja vastaan, kaiken sen olen tehnyt suojellakseni yhtenäistä Maata, yhtenäistä ihmiskuntaa...	When I joined the military, I swore to protect Earth against any enemy. I have faced starving Martian insurgents and the fleets of Minibar. All this I have done to protect the unified Earth, unified mankind...	
PIRK: Ei enää noita puheita! Saatanan paska!	Enough with the speeches! Bastard!	
SHERRYPIE: Hyvä on. Jos sinulla on noin kiire kuolla... Keisari Pirk, maan sotailain pykälän 42 perusteella tuomitsen teidät kuolemaan rikoksistanne ihmiskuntaa vastaan. Teloitus tapahtuu välittömästi, viidellä päähän suunnatulla plasmapallerolla.	Very well, if you can't wait to die. Emperor Pirk, I sentence you to death for your crimes against humanity. You will be executed immediately, by five plasma pellets to the head.	<i>Here again, SherryPie is quoting section 42 of Earth martial law. (It seems that section 62 deals with arrests, and #42 with executions?)</i>
PIRK: No enhän mä millään pahalla, saathan sää sen puhees pitää!	Don't take it like that! Go ahead with your speech!	
SHERRYPIE: Valmiina... tähdätkää...	Ready... aim...	
SHERRYPIE: Turkanen! Eikös näitä kattorakenteita olisi voinut tukea kunnolla?	Zounds! Why weren't those ceiling struts fastened properly?	<i>Be sure to choose an expletive that has not been used for fifty years except in comic books.</i>
SHERRYPIE: Saku! Koston puolestasi!	Zucker? You shall be avenged!	In the Finnish, "Zucker" is called by an ordinary Finnish first name that sounds suspiciously like "Zack"...
PIRK: Joo... kauhee poru jonkun turvamiehen kuolemasta...	All worked up over some security guy who died...	
8.5		
TUIKKUIMURI: Menkää, pojat! Minä suojaan!	Run, boys! I'll cover you!	
8.6		
DWARF: Paahdetaan se!	Let's roast them!	
8.7		
PIRK: Mun kelkka...	My sled...	
SHERRYPIE: Menossa jonnekin, keisari?	Going somewhere, Emperor?	
SHERRYPIE: Hiton kattorakenteet!	Blast these struts!	
PIRK: Täähän on muutenkin ihan romu tää asema! Ei ees turbohissiä!	This station is a piece of crap! No turbolift, nothing!	
SHERRYPIE: Liikunta tekee sinulle vain hyvää!	You can use the exercise!	
PIRK: Joo, liikunta. Eiks teillöo muka TV-shoppia? Sieltä määkin tän ostin ja hyvin lähti läskit!	Why exercise when you can get one of these straight to your home?	The exercise, sure. Don't you get the Home Shopping Network here? That's where I ordered this baby, and the flab was gone like that!
PIRK: No, mikäs tähän nyt tuli?	Stop hiding, you!	

	Now what's with this thing?	
PIRK: Voi Fagerholm. Mulla on patterit loppu!	Oh Jefferson! The batteries are out!	<i>The Fagerholm mentioned in the original was a famous Finnish politician and prime minister from the fifties. Pick someone similar with a suitable name for your translation of this and "Jefferson's jellies" in [9.8].</i>
SHERRYPIE: Hoidetaan tämä sitten reilusti, mies miestä vastaan.	Let's settle this like men - one on one.	
SHERRYPIE: Älä nyt itke siinä, neiti! Ylös sieltä!	Stop whining, you wuss! Get up!	
SHERRYPIE: Sakun puolesta!	This is for Zucker!	
SHERRYPIE: No niin keisari. Peli on pelattu.	So, Emperor. The game's over.	
SHERRYPIE: Ymmärrä tämä, Pirk. Sota on sota. Sen me sotilaina molemmat tiedämme paremmin kuin kukaan. Mutta siinä vaiheessa kun kylmäverisesti murhasit ystäväni, tämä muuttui henkilökohtaiseksi. Aion katsoa että kuolet hitaasti, ja ehdit tarkoin katua tekosi jokaista yksityiskohtaa.	Understand this, Pirk. War is war. You and me, as soldiers, know this better than anyone. But when you murdered my friend in cold blood, this became personal. I'll see to it that you die slowly, and have time to regret everything.	
PIRK: Ei kannattaisi pitää noin pitkiä kengännauhoja.	Didn't anyone ever tell you your bootlaces are too long?	
SHERRYPIE: Piilolinssini.	My contact lenses!	
PIRK: Löyty!	- Found 'em!	
SHERRYPIE: Turvamiehet hangaariin!	Security guards to the hangar!	
PIRK: Raukkis!	- Coward!	
SCENE 9		
9.1 [Keisarillinen hätäkutsu]		
DWARF: Vihollismaali eliminoitu. Siirrytään seuraavaan koht...	Enemy target destroyed. Moving on to next...	
RUUDULLA: Keisarillinen hätäkutsu.	Imperial Distress Call	
PIRK: Pirk Potkustartille.	Pirk to Kickstart! Pirk to...	
INFO: Sir, me kuulemme kyllä.	Sir, we do hear you.	
PIRK: Ai hyvä, mä oon täällä kelkassa. Tulkaa noukkiin mut niin pian kuin mahdollista. Hiton raukkikset oli järjestäneet mulle ansan!	Oh good. I'm in this sled. Come and get me ASAP. Them cowards set me up!	
DWARF: Ai ihan tosi kanssa, sir?	You don't say, Sir.	
PIRK: Mutta ei ne mun oveluudelle mitään mahtaneet. Mähän...	- They were no match for my cunning.	
9.2 [Dwarf vs. Info]		
PIRK: Tulkaa nyt hiton äkkiä tänne pelastamaan!	Get over here and rescue me!	
INFO: Kurssi kohti keisarin	Set a course for the Emperor's sled.	

kelkkaa.		
DWARF: Hetki, hoidan tämän yhden hävittäjän tästä ensin.	- I'll just destroy this destroyer.	One moment, I'll just destroy this destroyer, first.
INFO: Komentaja, kyseessä on keisarillinen hätäkutsu. Lähdemme välittömästi.	Commander, it's an Imperial Distress Call. We're moving out.	
DWARF: Se alus on juuri nyt tähtäimessä, tämä hoituu hetkessä.	I have him in my sights. One second!	
INFO: En tiedä mikä teillä on käytäntö apinoiden planeetalla, mutta P-liitossa totellaan ylempää upseeria.	The P-Fleet is not the Planet of the Apes. We obey a superior officer.	I don't know how you do things on the Planet of the Apes, but in the P-Fleet, a superior officer must be obeyed.
DWARF: Ja nyt riitti se häiritseminen, magneettiaivo!	I've had it with you, binary brains!	I've had enough of your interference, magnetic brains! <i>No, it doesn't sound half as good.</i>
INFO: Toisin kuin ehkä kuvittelitte, videoiden kaukosäätimen stop-näppäin ei vaikuta toimintaani. Ja nyt toivottavasti voimme lähteä keisarin avuksi.	Whatever you may think, the VCR remote stop button doesn't harm me. Now, perhaps we can go and help out the Emperor.	
9.3 [Hayday komentaa]		
HAYDAY: Hayday laivastolle. Joko miehistönne ovat palanneet pikku lomamatkaltaan? Ai perkele! Kiertäkää vihollisen sivustaan, mä haluan nuo raskaat hävittäjät pois pelistä nyt heti!	Hayday to fleet. Are your crews back from R&R yet? Curses! Outflank the enemy. I want the heavy destroyers taken out now!	<i>She doesn't actually use a pretentious comic-book expletive, but the culture of swearing is so much richer in Finnish than in American English that I just had to think of an alternative for the craps and dammits.</i>
9.4 [Pirk pelastuu]		
PIRK: Voi torstai...	Oh Thursday!	
INFO: Jiihaa!	Yeehaw!	
DWARF: Reitti selvä, sir!	- All clear, Sir!	
9.5 [Pirk palaa sillalle]		
PIRK: Missäs te muuten viivytte? Mää meinasin kuolla siellä!	What kept you guys? They almost got me!	
INFO: Tulimme niin pian kuin pystyimme, komentaja Dwarfin toiminnan tehokkuuden rajoissa.	We came as soon as we could, limited by the performance of Cmdr Dwarf.	
DWARF: Sotia ei voiteta väistelemällä taisteluja.	Wars aren't won by avoiding battles.	
PIRK: Riittää jo toi surkee Plingoni-vilivosointi. Tilanneraportti!	Enough with your sorry Plingon proverbs. Status report!	<i>He's really talking about "sorry Plingon philosophing", with the big word jumbled in the best Pirkish fashion.</i>
INFO: Olemme menettäneet 23 alusta. Toimintakuntoisia on edelleen 14. Vihollisen vahvistusjoukot tekevät kiivasta vastarintaa. Lisäksi tuikkusäteemme eivät läpäise pääristeilijän kehittyneempää panssaria.	We have lost 23 ships, and have 14 operational ships left. Enemy reinforcements are putting up a stiff fight. Additionally, our twinkle beams are powerless against their flagship.	Additionally, our twinkle beams cannot penetrate the advanced armour of their flagship.
PIRK: Mitä hittoa... Taskulamppujako nää meidän	What the hell... are we armed with flashlights, or twinklers?	

tuikuttimet sitten on?		
DWARF: Valopallot tuntuvat tehoavan paremmin. Mutta niitä on Potkustartilla jäljellä enää yhdeksän.	Light balls seem to work better, but the Kickstart only has nine left.	
PIRK: Pistetään kaikki kerralla, eiköhän se siitä. Ja Dwarf, tää on tärkeä kuti, joten mää otan asekontrollin.	I know: let's fire 'em all at once. And Dwarf, this is an important shot so I'm taking over.	Let's fire them all at once, that should do it.
DWARF: Sir, en kyllä suosittelisi.	Sir, I really wouldn't recommend it.	
PIRK: Ehkä sulle tää etäisyys on liikaa. Mutta mulle tää ei ole tempu eikä mitään. Tietokone, asejärjestelmien käsivaraohjaus.	Maybe the range is too much for you, but for me it's a piece of pie. Computer, manual override of weapon systems.	
PIRK: Lasten leikkiä tää on.	This is child's play.	
9.6 [Huti]		
PIRK: Ai saatana.	Goddammit.	
RUOSKA: Tunari.	Dork.	<i>She's using an insult often used by Pirk himself, referring to a butter-fingered person who can't do anything right.</i>
PIRK: Mutta kun se oli tähtäimessä, tähän näitte!	I had it in my sights, didn't I?!	But it was in my sights! You saw it!
INFO: Sir, ettekö ole koskaan kuulleet ennakon ottamisesta?	Sir, have you ever heard of leading the target?	
PIRK: Ennakon? Eikö nää helvetin tietokoneet osaa ottaa ennakkoa mun puolestani? Kun se on siinä tähtäimessä, niin silloin pitää myös osua! Saatana... mikä tässäkin.	Lead?? Can't these damn computers calculate it for me? When the target's in the crosshairs, the shots should hit!	
DWARF: Lastenleikkiä tosiaankin!	Child's play, indeed!	
PIRK: No et olis itsekään osunut senkin saatanan... Mee suihkuun siitä haisemasta!	You couldn't have hit it yourself. You rotten...Take a shower, stinker!	Go take a shower and don't just stink there!
DWARF: Plingonisoturit eivät käy suihkussa!	Plingon warriors do not take showers!	
9.7 [Excavatorilla]		
PSYKROUPSEERI: Sir, äskeinen hyökkäys olisi osuessaan aiheuttanut meille raskaita tappioita. Vihollisen komentoalus saattaa olla suuri uhka meille.	Sir, a hit from that attack would have caused serious damage. The enemy command ship may be a grave threat.	
FESTERBESTER: No, hyökkäys on paras puolustus. Tehkää sille jotain!	The best defense is a good offense. Do something about them!	
GIDDYUP: Lukitkaa kohteeksi Potkustartti. Valmistakaa päätykki.	..Target and lock on the Kickstart.. Ready the main gun...	<i>I chose to use three dots to emphasise the vacant quality of the speech of the mind-controlled Capt. Giddyup.</i>
9.8 [Väistökeliikkeit]		
DWARF: Pahoja vaurioita styyrpuurin runkorakenteisiin!	Heavy structural damage to starboard!	
PIRK: Joo joo, ammu nyt vaan!	- Shut up and keep firing!	
INFO: Vihollisristeilijä kohdistaa päätykkiään meihin.	Their main gun is locking on us.	The enemy cruiser is targeting their main gun on us.

PIRK: No tehkää niitä teidän väistökeliikkeitä sitten.	- Well take evasionic action then.	<i>Pirk is being just as condescending as he sounds. "Well take some of those evasionics of yours then."</i>
RUOSKA: Väistökeliike Pirk-7.	Evasionic action Pirk-7.	<i>"Evasionic" is yet another non-word coined by Pirk, and the crew uses it for fear of contradicting their Emperor.</i>
PIRK: Fagerholmin mansikat! Pakoon ja vauhdilla!	Jefferson's jellies! Retreat, fast!	
9.9 [Excavator boottaa]		
PSYKROUPSEERI: Käyttövoiman palautumiseen 40 sekuntia aikaa.	Power will be back in 40 seconds.	
FESTERBESTER: Olisipa mukava päästä katsomaan mitä tämän aluksen päätykin suunnittelija on ajatellut.	I'd like to know what whoever designed this weapon was thinking.	It would be so nice to take a look at what whoever designed our main gun was thinking. <i>He's deliberately referring to his telepathic abilities.</i>
INFO: Arvioini mukaan vihollisen pääristeilijä pystyy tulittamaan uudestaan 17,3 sekunnin kuluttua.	I estimate that the enemy flagship can fire again in 17.3 seconds.	
PIRK: No nyt mää keksin. Mennään tonne aseman taakse piiloon. Sinne ne eivät ainakaan uskalla ampua.	Hey, let's hide behind the station. They won't dare shoot at us there.	
FESTERBESTER: Vihdoinkin. Ja missä onkaan ystävämme Potkustartti.	Finally. And where is our friend the Kickstart?	
PSYKROUPSEERI: En tiedä, sir. Maalitietokone boottasi sähkökatkoksen yhteydessä, joten menetimme lukituksen. Mutta saan sen kyllä jäljitettyä ihan tuota pikaa. Hetki vain.	Unknown, Sir. The blackout caused the targeting computer to reboot, - so we lost lock-on. But I'll track them down again in no time.	
SCENE 10		
KOHTAUS 10.1 [Kalinka kaikessa rauhassa]		
FUKOV: Kapteenin raapustus. Kärsimme raskaita vaurioita hämykannen ohjainpiireihin ja vetäydyimme suorittamaan korjauksia. Suurin osa miehistöstä oli taistelun alkaessa hämykannella viettämässä votkaryyppäjäisiä ja nyt se ovi on juuttunut kiinni. Luutnantti Makarov, miten korjaukset edistyvät?	Captain's blog: The Kalinka suffered heavy damage to halludeck circuits, - and we retreated for repairs. Most of the crew were on the halludeck - having a vodka party, and now the door seems to be stuck. Lt. Makarov, how are the repairs?	
MAKAROV: Eiköhän me se ovi saada kymmenen minuutin sisään, Sir.	- It'll be open in 10 minutes, Sir.	
FUKOV: Ei mitään kiirettä, taistelu näkyy jatkuvan vielä.	No hurry. Looks like the battle will go on for some time.	
FUKOV: Täähän on ihan kylmää! Ai! Voi perkele! Pojat, hei!	This is cold. Oh! Holy shit. Hey, guys.	

INFO: Keilaajien mukaan Kalinkalla on edelleen 20 valopalloa jäljellä.	According to our scanners, the Kalinka still has 20 light balls.	
PIRK: Mitä se raukkamainen laukkuryssä on taas mennyt säästelemään?	That Russkie coward been holding back again?	<i>The wonderfully evocative word Pirk uses of Fukov refers to Russian peddlars who travelled the Finnish countryside in the early 20th century. In the Swedish translation on the DVD, a creative term was coined: "Space Tartar".</i>
INFO: Rauhallisesti, sir. Jos vain pyydämme kapteeni Fukovia toimittamaan valopallot Potkustartille, niin meidän on mahdollista päästä tarpeeksi lähelle...	If we ask Capt Fukov to deliver his light balls to us, we can close in..	<i>Info opens with, "Calm down, Sir."</i>
DWARF: Ja ampu se murusiksi. Tosin minä voisin hoitaa tähtäämisen tällä kertaa.	And blast them to pieces! Only I might do the targeting this time.	
PIRK: Etpäs! Mää tän hoidan.	Like hell you will! This is my show.	
RUOSKA: Arvon keisari taisi viime kerralla repäistä ilotikkunsa irti.	Esteemed Emperor, it seems you tore off your joy stick on that last try.	<i>Lt. Swagger is deliberately using a literal translation of "joystick", so I emphasised this by spelling it as two words.</i>
PIRK: No, ammu sitten mutta katokin että osut! Avatkaas yhteys Fukoviin!	OK. You shoot, but you'd better hit. Open a channel to Fukov!	
FUKOV: Terve.	Hi there.	
PIRK: Mitä sää oot mennyt tekeen? Eihän teihin ole osunut kertaakaan ja alus ihan paskana!	What've you done? Not one hit, but your ship is in pieces.	
FUKOV: No meillä on vähän teknisiä ongelmia.	We had some technical problems.	
PIRK: Nyt raahaat sen Kalinkan tänne ja lastaat kaikki valopallot mitä sinulla on kelkkaan ja tuot ne tänne Potkustartille.	Get the Kalinka over here, load all your light balls on a sled, and... ...bring them to the Kickstart.	
FUKOV: Mitä? Tää yhteys pätkii.	- Come again? You're breaking up.	
PIRK: Lähetä koko patteri tänne vaan. Ja pakkaakin ne kunnolla, ettei ne pääse kuumenemaan matkalla.	Send the whole case. And pack them well or they'll warm up in transit.	<i>Make sure you use words that tie in with the later confusion between "light balls" and "light beer" (or however you decide to handle this).</i>
FUKOV: Okei...	Hokay...	
10.2 [Excavator lähtee hyökkäykseen]		
PSYKROUPSEERI: Sir, vihollislaivasto pakottaa aluksiamme ahtaalle. Tulisiko meidän vetäytyä, ja ryhmittäytyä uudelleen?	The enemy is pressing on our fleet. Should we withdraw to regroup?	
FESTERBESTER: Ei. Joko olette paikallistaneet Potkustartin?	No. Have you located the Kickstart yet?	
PSYKROUPSEERI: Kyllä, sir. Se on aivan Baabel-13:n läheisyydessä. Mutta aluksemme...	Yes, Sir. It's sitting next to the Babel-13. But our ships...	

FESTERBESTER: Osaavat kyllä huolehtia itsestään. Me tuhoamme Potkustartin. Aistin, että nämä selkärangattomat nilviäiset taistelevat ainoastaan, koska he pelkäävät keisariaan. Johtoaluksen menetys murskaa vihollisen taistelutahdon ja varmistaa voittomme.	..are able to look after themselves. We shall destroy the Kickstart. I sense these spineless worms only fight for fear of their Emperor. The loss of their flagship will crush their spirit and secure our victory.	
10.3 [Suunnitelma]		
INFO: Sir, valopalloputkien lataajamestari kutsuu.	The light ball loader is calling.	Sir, the Master Loader of the light ball tubes is calling.
JÄPPINEN: Saimme juuri Kalinkan lähetyksen kelkkatallista.	Sir, the shipment from the Kalinka just arrived from the sled bay.	
PIRK: No oli helvetti jo aikakin.	High time, too.	
JÄPPINEN: Mutta mitä näillä pitäisi tehdä?	- What am I supposed to do with it?	
PIRK: No mitäs luulet, mansikka-aivo. Tunge ne sinne valopalloputkiin! Täällä valopallolataaja, mitähän mää näille valopalloille oikein teen? Tungen ne varmaan tyynyn alle piiloon... joo. En kyllä ikinä hanki miehistöä Venäjältä.	What do you think, pea brain? Stuff 'em in the light ball tubes! "This is the light ball loader, what do I do with light balls?" "Hide 'em under my bed?" That's the last time I ever recruit my crew from Russia.	<i>Pirk doesn't actually call him "pea brain"... he's using his favourite word, strawberry. The same is used in the originals for "Jefferson's jellies" and "Jello hole". If you can tie up all three, more power to you. Oh, and he's not really referring to hiding them under the bed, but to shoving them under the pillow.</i>
INFO: Kaikki on valmista suunnitelmamme toteuttamista varten.	Ready to execute the plan, Sir.	Everything is in readiness for the execution of our plan.
PIRK: Ohjatkaa meidät näkyviin.	Get us into a firing position.	<i>A direct translation would be more like "Take us out of cover."</i>
10.4 [Excavator löytää Potkustartin]		
PSYKROUPSEERI: Sir, Potkustartti poistui juuri Baabel-13:n suojista, ja on tulossa suoraan meitä kohti.	Sir, the Kickstart left the side of the Babel 13 and is heading at us.	
PIRK: Keisari Pirk täällä! Onks jotain sanottavaa ennen kuin me räimitään teidät palasiksi?	This is Emperor Pirk! Any last words before we blast you to bits?	
FESTERBESTER: Ah, keisari. Vihdoinkin tapaamme. Ikävä tuottaa pettymys, mutta hyökkäyksenne herättää minussa lähinnä säälin tunteita.	Ah, the Emperor. We meet at last. I regret to say your pitiful attempt only makes me feel sorry for you.	
PIRK: No katotaan kuka näyttää sääliittävältä 20 valopallon jälkeen!	We'll see who's sorry after 20 light balls!	
PIRK: Valmiina kieroutumisajoon.	Prepare the twist drive.	
FESTERBESTER: He tekevät tämän hieman liiankin helpoksi, mutta toisaalta, ei pidä katsoa lahjahevosta suuhun. Kapteeni, jos saan pyytää.	They are making this too easy... but never look a gift horse in the mouth. Captain, if you would, please.	

GIDDYUP: Valmistakaa päätykki.	- ...Prepare the main gun...	
PIRK: Kieroutumisajo nyt.	Twist drive... Now!	
10.5 [Pirkin oveluus]		
PIRK: Pirkin oveluus iski jälleen.	Pirk's cunning strikes again.	
DWARF: Valopallot lukitettu komentosillalle.	Lightballs locked onto their bridge.	
PIRK: Sajonaara, surkimukset. Tulta!	- Say Onara, suckers. Fire!	<i>No, Pirk has no idea of how to speak or write Japanese.</i>
FESTERBESTER: Jouko on äiti ja isoäiti.	The Corps is Momma and Granny.	<i>This, fortunately, is the only reference left in the film to the weird and obscure pun on the term "Psi-Corps". If you have an obvious and self-explanatory pun ready, use it, otherwise, don't bother.</i>
DWARF: Täysosuma komentosillalle!	Direct hits on bridge!	
INFO: Käyttäen ammuksina 33 senttilitran olutpulloilla täytettyjä valopalloja.	...With light balls loaded with 12-oz. beer bottles.	<i>The original refers to 33-centilitre bottles, the closest equivalent of which is the 12-oz. bottle. Hey, we decided to use American English.</i>
PIRK: Fukov!	Fukooooov!	
FUKOV: No mitä?	- What?	
PIRK: Mitä helvettiä nää sun valopallot oli olevinaan?	What... was... your big idea... with these light balls?	
FUKOV: Valopallot? Mitkä valopallot?	Light balls? What light balls?	
PIRK: Mähän käskin sun lähettää kaikki valopallot tänne senkin aivokuollut kusipää neuvostomutantti!	I told you to send over your light balls you braindead Commie mutant!	<i>To be exact, our adorable Emperor is calling Fukov a "braindead piss-for-brains Soviet mutant."</i>
FUKOV: Etpäs... kaljapullojahan sää pyysit.	No, you asked for "light beer".	<i>Here again, you'll have to do what you can to make the confusion with "light balls" obvious.</i>
INFO: Vihollinen vastaa tuleen.	Enemy ship returning fire.	
PIRK: Väistäkää!	- Get outta the way!!	
INFO: Liian myöhäistä	Too late.	
DWARF: Kärsimme äärimmäistä vahinkoa!	Massive damage taken!	
INFO: Toinen kieroutumismoottori tuhoutui!	- One twist drive destroyed!	
DWARF: Tuikkupankkien 3-11 kytkennät levisivät!	Lost connections for twinkle banks 3 thru 11!	
INFO: Mikrotukipalvelu meni konkurssiin!	Computer helpdesk went bankrupt!	
DWARF: Hämykansi on poissa linjalta!	- Halludeck going offline!	
INFO: Kahvinkeitin vaurioitui korjauskelvottomaksi!	Coffee-o-matic is beyond repair!	
TURKULAINEN KONEMESTARI: Älkää nyt tollasia pieniä mitään ränätkö, tää puulaaki kaatuu ihan just. Tääl on kieroutumissydänhalkeama ja antimateriaalikaasua joka	Ne'er mind that, she's gaun tae blow! The twist core just breuk an thare's antimaterial gas awgates.	<i>In plain English: Don't fuss over such small matters, the whole thing is about to keel over. We have a twist core breach here and antimaterial gas all over the place.</i>

lävessä.		
PIRK: No korjaa se. Vastataan tuleen!	Well fix it! Return fire!	
INFO: Sir, asejärjestelmät eivät toimi. Lisäksi Potkustartin kieroutumissydän halkeaa 3,6 minuutin kuluttua.	- Weapon systems are inoperable. Furthermore, our twist core will split in 3.6 minutes.	
PIRK: No ainakin toi paskiainen lähtee mukaan. Törmäyskurssi.	At least we'll take the bastard with us! Set collision course!	
10.6 [Törmäyskurssi]		
FESTERBESTER: Sääliittävä viimeinen yritys. Seuraava laukaus hoitaa heidät. Kapteeni!	How pathetic. Our next shot will take them out. Captain!	What a pathetic final attempt. Our next shot will take care of them. Captain!
PSYKROUPSEERI 2: Sir, en tiedä miten tämä on mahdollista, mutta kalja näyttää syövyttäneen kaikki ohjainpiirit. Päättykki on käyttökelvoton.	Sir, somehow the beer seems to have corroded all control circuits. The main gun is out of action.	
FESTERBESTER: No, hyvä on. Tehdään tämä sitten vaikeamman kautta. Sekundäärikytkin, tulita!	Fine then. We'll do it the hard way. Secondary guns, fire!	
PIRK: Ei tunnu missään, löylyä lissä!	Gimme all you got! You can't hurt me!	<i>Here, a highly idiomatic phrase was used that underlines Pirk's lack of sophistication. If there is a common phrase you can use to convey the general meaning, all the better.</i>
FESTERBESTER: Olet ollut jalo vastustaja, mutta näethän itsekin että olet jo hävinnyt.	You are a good sport, but as you can see, you are finished.	
PIRK: Se parhaiten nauraa joka viimeksi nauraa. Ja mää ainakin nauran noille sun hikisille nahkahanskoille.	Well I have the last laugh. And it's on you and your silly leather gloves.	<i>Pirk continues to use common sayings and low-brow insults.</i>
FESTERBESTER: Ylimielinen itikka! Törmäysnopeus! Meillä on kuitenkin paljon enemmän massaa!	Arrogant insect. Full speed ahead! We have the mass advantage!	
10.7 [Pirk saapuu Kalinkalle]		
PIRK: Noniin, Fukov. Irroita imppaussäde ja väistä oikealle.	Okay, Fukov. Disengage the sucking beam, and break to the right.	
FUKOV: Jes, söör.	Sure, Sir!	<i>As you can hear, Fukov is using a corruption of the English phrase. You can either transliterate the English into your own language or simply omit the line.</i>
FUKOV: Keisari, täs on nyt pikku ongelma...	Emperor, there's a slight problem...	
PIRK: Saatanan tunari!	- You stupid moron!	<i>The "butterfingers" insult is used again.</i>
INFO: Törmäykseen 26 sekuntia.	26 seconds to impact.	
PIRK: Fukov!	- Fukooov!	
PIRK: Sun tunaroinnin takia me kuollaan! Hetkinen, mikäs tää on?	You're gonna get us all killed! Waitaminit! What's this?	
FUKOV: Se on se... se on se varasauva!	It's... it's the spare stick!	
PIRK: Varasauva?	- Spare stick?	

INFO: Törmäykseen 2,1 sekuntia!	2.1 seconds to impact!	
10.8 [Excavator tuhoutuu]		
PIRK: Reykjavikissa tavataan.	See you in Reykjavik!	<i>I have no explanation for this.</i>
FESTERBESTER: Voi paska.	Oh, crap.	
SCENE 11		
11.1 [Karigrandi humalassa]		
IVANOVITSA: Tilanne näyttää heikolta, sir. Laivastomme on murskattu, ja vihollinen ryhmittäytyy hyökkäykseen asemaa vastaan.	The situation looks bad, Sir. The fleet is decimated and the enemy is setting up to attack the station.	
SHERRYPIE: Öh, tuota. Puolustusverkko on varmaan aktivoitu?	Er, I take it that the defense grid has been activated?	
IVANOVITSA: No se olisi aktivoitu jos siitä olisi jotain jäljellä.	It would be, if there was anything left of it.	
KARIGRANDI: Hei, kaverit. Kuinka menee?	Hi guys, how's it hangin'?	
SHERRYPIE: Oletkos sinä humalassa?	Are you drunk?	
KARIGRANDI: En... mä olen totaalisen perseet olalla!	- No. I'm absolutely wasted!	
IVANOVITSA: En voi uskoa että taas sorruit tuohon litkuun.	- So you fell off the wagon again.	I cannot believe you gave in to the booze again.
KARIGRANDI: No olenhan sentään kaikkien janoisten sankari. Aikamme legenda. No, eipä sillä enää paljon väliä ole, kohtahan ollaan kuitenkin kaikki vainaita.	They don't call me Garybrandy for nothin'. But hey, who cares. We'll soon all be dead, anyway.	<i>Here's a line that I doubt is even possible to be perfectly translated to any other language. Garybrandy's original name was taken from a character in juice commercials, called "the hero of all thirsty people," and Garybrandy's beginning line refers to this. You'll just have to think of the best pun you can.</i>
SHERRYPIE: Täytyyhän tässä nyt jotain olla tehtävissä.	There must be something we can do.	
KARIGRANDI: Jep, nimittäin viedä mahdollisimman monta niitä paskiaisia mukavana. Aseman fuusioreaktori alkaa olla nimittäin mukavan lämmin.	Sure. We can take them bastards with us. The fusion reactor's warming up nicely.	
SHERRYPIE & IVANOVITSA: Täh?	What?	
KARIGRANDI: Mää kytkin ton automaattijäähdytyksen pois päältä. Ilotulitus alkane jenkun vartin päästä.	I disconnected the cooling system. The fireworks should start in about 15 minutes.	
SHERRYPIE: Tämähän on kapina! Mene heti kytkemään jäähdytys takaisin päälle!	This is mutiny! Reconnect the system immediately!	
IVANOVITSA: Hetkinen, Mike taitaa olla oikeassa. Mitä muitakaan vaihtoehtoja tässä enää on?	Wait! Mike may be right. What other options do we have?	

SHERRYPIE: Taistelemme viimeiseen asti!	We will fight till the last!	
IVANOVITSA: Meillä ei ole mitään, millä taistella!	- We have nothing left to fight with!	
SHERRYPIE: Onpas! Miehiä, PPK:ta, nyrkit! Kun he yrittävät valloittaa aseman takaisin...	No! We have men, PPB's, our fists! When they come to take the station..	<i>“PPB” refers to “Plasma Pellet Blaster”.</i>
IVANOVITSA: Veikkaanpa, että edellisen kerran jälkeen keisari Pirkillä ei ole mitään aikomusta yrittää vallata asemaa.	My guess is that after the last time, Pirk won't try to TAKE the station.	My guess is that after that previous attempt, Emperor Pirk won't be trying to take over the station.
KARIGRANDI: Eli yritetään pitää nuo nilkit mahdollisimman lähellä vielä vähän aikaa. Joni, ota vähän rennommin. Haluutsä paukun?	So all we gotta do is keep 'em close for a little while longer. Jonny, you need to relax a bit. Wanna drink?	
11.2 [Baabel-13:n tuomio]		
PIRK: Saatanan petturit, nyt tuli kyllä noutaja.	Effin' traitors. You are SO toast.	
SHERRYPIE: Baabel-13 antautuu ehdoitta.	Babel 13 surrenders unconditionally.	
PIRK: Dwarf, pistä tuikut lämpiään.	- Dwarf, warm up the twinkle banks.	
SHERRYPIE: Haluaisin vain antaa soturin neuvon toiselle. Eikö teidän kannattaisi tulla vähän lähemmäs ampumaan. Mieti nyt sitä energiahukkaa kun säteenne joutuvat matkaamaan koko tämän väliinjäävän avaruuden halki.	But don't you think it'd be better to shoot from a closer range? Beams traveling across all that space would waste a lot of energy.	I would just like to give a fellow warrior some advice. Don't you think it would be better to come little closer to shoot? Just think of the wastage in energy when your beams have to travel across all of the space between us.
PIRK: Hyvä idea. Info, käskes laivastoo lähestyyn aivan aseman viereen ja lukittaan aseet.	Good idea! Tell the fleet to move to point blank range and lock on.	
INFO: Keisari, vaikuttaisi siltä, että aseman fuusioreaktori lähestyy kriittistä massaa.	It seems the station's power plant is approaching critical mass.	
PIRK: Täh? Ne saatanan lusmut yrittää taas kusettaa!	What? They're trying to pull a fast one again!	
DWARF: Kukapa olisi uskonut.	Who would've thought.	
PIRK: Täyskieroutumista kehiin!	Gimme full twist!	
FUKOV: Ei liiku!	It's not working!	
INFO: Sir, Potkustartin räjähdys vaurioitti antimateriaalikaasukammiotamme. Menetämme energiaa, joten pystymme liikkumaan vain puolella tuuppausvoimalla.	Sir, we're losing antimaterial gas, and can only use half shove power.	Sir, the explosion of the Kickstart damaged our antimaterial gas chamber. We are losing energy, and consequently can only move at half shove power.
PIRK: No se saa luvan riittävä, kaikki voima tuuppausmoottoreihin!	It'll have to do. All power to shove engines!	
11.3 [Carlon seksipuhelin]		
PIRK: Ai niin, ja viestittäkää lopulle laivastolle kanssa.	And inform the rest of the fleet.	
FUKOV: Jees, söör.	- Sure, Sir.	
CARLO: Carlon seksipuhelin, moi!	Hello, Carlo's Sex Line.	

FUKOV: Hei, nyt on kiire! Täällä on tosi kuumat paikat ja kohta räjähtää! Kaikkien pitää tulla perässä.	We need to hurry, things are so hot.	We need to hurry! Things are so hot it's ready to burst. Everybody must come at once.
CARLO: Toi kuulostaa mukavalta, mitä haluat että mä teen, söpöläinen?	- Sounds exciting, what do I do?	
FUKOV: Keisari käskee vetäytyä ennen kuin pokahtaa	The Emperor says to pull out before it pops!	
PIRK: Fukov, mikä siinä maksaa? Ilmotitko sää sille laivastolle jo?	Fukov, what's taking so long? Did you inform the fleet or what?	
FUKOV: Joo, kapteeni Carlo vastas.	Yeah, Captain Carlo answered.	
PIRK: Kuka helvetin Carlo?	- Who's Carlo?	
INFO: Reaktori saavuttaa kriittisen massan 38 sekunnin kuluttua.	Critical mass in 38 seconds.	
PIRK: Äkkiä nyt sinne mansikkahillorööriin!	- Into the jello hole, and fast!	
HAYDAY: Urhea keisarimme otti hatkat. Viestikää laivastolle: kaikki alukset, seurakaa keisaria.	Our fearless leader is running away. Message to the fleet: All ships, follow the Emperor.	
11.4 [Baabel-13 pelastuu]		
IVANOVITSA: Vihollislaivasto poistuu!	The enemy fleet is withdrawing!	
SHERRYPIE: Me selvisimme! Karigrandi, pysäytä se reaktori välittömästi!	We made it! Garybrandy, shut down the reactor immediately!	
KARIGRANDI: Mä olen jo matkalla, Joni.	I'm almost there!	<i>It has been argued that the subtitling does not convey appropriately Garybrandy's uncertainty as to just where he should be going. Feel free to think up a line that says the equivalent of "I'm almost there, wherever there is."</i>
11.5 [Karigrandin kujaajuoksu]		
TEKSTI: Reaktorin hätäpysäytys.	Emergency Reactor Shutdown	
KARIGRANDI: Pähkinät.	Oh peanuts!	<i>It seems Michael Garibaldi in B5 had a habit of saying "Oh, nuts." Once again, this was translated directly into the Finnish for humorous effect. This posed a problem for the English translation, but needn't pose one for you.</i>
11.6 [Baabel-13 tuhoutuu]		
PIRK: Mihin helvettiin mun laivasto jäi? Fukov, eikö se viesti mennytkään perille?	Where the hell is the rest of my fleet? Fukov, didn't you reach them?	
PIRK: Vauhtia!	Hurry up!!	
SCENE 12		
12.1 [Maan kupeessa]		
PIRK: Noniin, tähän meni loistavasti.	Alright. Great job.	

RUOSKA: Ihan joka kertahan ei voi voittaa, sir.	- You can't win every time, Sir.	
PIRK: Kysykö joku sulta jotain. Hei Info, missä hitossa me ees ollaan?	And who asked you? Info, where the hell are we, anyway?	
INFO: Hetkinen vain, keisari. Kalibroin keilaimet oman ulottuvuutemme parametreillä.	One moment. I'm recalibrating our scanners for our dimension.	
PIRK: Mitä helvettiä?	What the hell?	
INFO: Ilmeisesti matoröörin tämä pää on siirtynyt aika-avaruudessa.	This end of the maggot hole must have shifted in time-space.	
PIRK: Väistäkää tota planeettaa!	Avoid that planet!	
INFO: Energiatasomme on liian alhainen tuupausvoiman käyttöön!	Insufficient energy for shove power.	
PIRK: Sädetäkää meidät tonne planeetalle!	Beam us onto the planet!	
INFO: Energia riittää vain kolmen henkilön sädetykseen!	There's only enough energy to transfer three people.	
PIRK: Selvä! Info, Dwarf, valmiina sädetykseen!	Info, Dwarf, get ready to beam down!	
FUKOV: Ei mitään hätää, kyllä myö tästä vielä selvittäään!	Not to worry! It'll be all right.	
12.2 [Hawaii]		
PIRK: Noniin, Info. Oiskohan pikkuhiljaa hyvä aika kertoo missä helvetissä me ollaan?	OK, Info. How about letting us know where the hell we are?	
INFO: Havajilla, maassa.	Hawaii, on Earth.	
PIRK: No missä kaikki hulahu-tytöt ja surffarit on, neropatti?	So where are all the surfers and hulahula dancers, smart guy?	
INFO: Luullakseni 11000 vuoden päässä tulevaisuudessa.	Some 11,000 years in the future.	
PIRK: Täh?	- What?	
INFO: Hypoteesini mukaan matorööri johti meidät Maan menneisyyteen, jääkaudelle. Van Der Vaals...	I assume the maggot hole put us on Earth, during the Ice Age.	
PIRK: Jääkaudelle? No mitä helvettiä me nyt tehdään?	The Ice Age? Now what're we gonna do?	
DWARF: Ehkä meidän kannattaisi ampua itsemme ennen kuin tuikuttimet jäätyvät.	How about shooting ourselves before the twinklers freeze?	Perhaps we should just shoot ourselves before the twinklers freeze over.
INFO: Mikäli siirryn virransäätötilaan, uskoisin säilyväni toimintakuntoisena 2000-luvun alkuun saakka, jolloin voisin estää lähtömme kohtalokkaalle valloitusretkelle.	In a low-power mode, I believe I can make it until the 21st century, - and prevent the fateful invasion campaign from taking place.	
PIRK: Ja silloin tätä kaikkee ei olis koskaan tapahtunutkaan. Ja mää pelastun!	So that none of this ever happened? Then I'll be saved!	
INFO: Hmm, tavallaan.	Hm. In a way. Yes.	